Advisory Council on the Status of Women
Conseil consultatif sur la condition de la femme

What Comes First?
A Report on the Payment of Support Orders in New Brunswick

New Brunswick Advisory Council
on the Status of Women

AUGUST 1990

95, rue Foundry Street, Suite 207, Moncton, N.B. E1C 5H7 (506) 853-1088, 1-800-332-3087 Fax: 859-2990

92-02873/

Acknowledgments:

Research and writing: Bernadette Landry
Revision: Rosella Melanson
Jeanne d'Arc Gaudet
Translation: Noella Richard
Text processing: Colette Lebel
Lise Langis

0217e

The New Brunswick Advisory Council on the Status of Women is an agency for consultation and study which was created to advise the provincial government and bring before the public issues relating to the status of women. The Council reports directly to the Premier of the province.

Ce document est disponible en français.

Advisory Council on the Status of Women
95 Foundry St., suite 207
Moncton, N.B.
E1C 5H7

(506) 853-1088

TABLE OF CONTENTS

		Page
1.	Introduction	1
2.	Feminization of Poverty	2
3.	Obtaining Support Payments	3
	3.1 Support Payments in New Brunswick	4
	3.2 Income Assistance and Support Payments	5
4.	Spousal Support	6
	4.1 The Right to Financial Support	6
	4.2 Status of Spousal Support Payments	7
	4.3 Economic Inequalities Between Women and Men	9
5.	Child Support	10
	5.1 The Right to Financial Support	10
	5.2 Interpretation of the Legislation	11
	5.3 Reducing Children's Poverty	12
6.	Enforcement of Support Orders	13
7.	Conclusion	16
	Recommendations	17
8.	Glossary	19
9.	Annex 1	20
10.	Notes	53

0115f

1. INTRODUCTION

The causes of women's poverty are well known. It is mainly due to systemic discrimination, women's role in the family, unequal sharing of family responsibilities and the non-recognition of the value of the work associated with the care of children. In the case of female lone-parents, another common reason for their poverty is the lack of participation of the absent parent in the cost of raising children.

Women generally are still far from having attained economic equality with men. When a marriage ends - as happens in 40% of cases - it is women who, more often that not, get custody of the children, usually because they are the ones who assumed most of the family responsibilities during the marriage. Despite their greater earning potential, most fathers manage to avoid at least part of their financial responsibilities.

Provincial and federal laws set out the obligations of spouses towards each other and towards the children following a marriage breakdown. Despite the existence of such legislation, women, much more than men, become impoverished after a separation.

In this document, we will study the process of obtaining support payments, as well as the present situation in New Brunswick in that regard. We will then look at the legislation and how it is applied when support payments are made to a spouse or ex-spouse and those made on behalf of children. Finally, we will recommend solutions to the problems identified in this paper.

2. Feminization of Poverty

The socio-economic profile of female lone-parents indicates that support payments are both uncommon and insufficient.

There are 24,865 lone-parent families, 20,520 of which are led by women.[1] In other words, women have custody of children in 83% of cases. The burden of poverty falls on women and children. In New Brunswick, 80% of female lone-parents earn less that $10,000 per year, compared to 50% of male lone-parents. Only 1% of these women earn more that $30,000 annually, compared to 10% of their male counterparts.[2]

Three out of four female lone-parents live below the poverty line. Half of poor female lone-parents are employed. The depth of poverty of female lone-parents is greater than that of all other groups of poor persons in N. B. In fact, female lone-parents would need, on average, an additional $6,400 per year, in order to reach the poverty line.[3] Poverty lines are determined by Statistics Canada and are the amount deemed necessary to meet basic needs.

More and more, these women are forced to beg in order to feed and clothe their children. This situation has serious implications for both women and children. According to a study done by Support to Single Mothers Inc. of Moncton, the most harmful element to the health of a lone-parent is the stress resulting from having all parental responsibilities.

3. Obtaining Support Payments

Support matters are usually settled through the partners' respective lawyers, sometimes with the help of family mediators. Spouses have access to the free services of mediators through the Family Division of the Court of Queen's Bench.

Spouses who cannot afford the services of a lawyer to negotiate an agreement can apply for civil legal aid. In many cases, all matters pertaining to the separation and not only the support issue need to be settled. Given that many of these cases are complex and that the maximum civil legal aid certificate is of $1000, it is difficult to find a lawyer who will accept the job. Also, civil legal aid is only available to one of the spouses, so that the first to ask is the one who gets it. And near the end of the fiscal year when the legal aid program funds are used up, it is next to impossible to gain access to the justice system.

Agreements negotiated by lawyers can be registered with the court. When registered, those agreements are enforced in the same manner as court orders, which means that when a payment is in default, family court workers will initiate proceedings. When not registered with the court, the individual is the one who must initiate proceedings to obtain money owed to her.

If the couple cannot come to an agreement, the matter may be brought to the Court of Queen's Bench. The spouse requesting a support order can have their case brought before the court by the Crown prosecutor. The judge's support order will be enforced by court workers.

Several studies show that the State has an interest in enforcing the orders because the money recovered is substantially more than the cost of enforcement.[4]

It often happens that several months after negotiating an agreement, women realize that the support they receive is insufficient. In order to have the amount increased, an application must be filed with the court. Those who hired a lawyer during the initial process instead of being represented by a Crown prosecutor will again have to pay for legal representation when they ask the court for an increase, because prosecutors will only represent those they represented initially. The most disadvantaged may be eligible for civil legal aid.

3.1 Support Payments in New Brunswick

In 1988-89, 8.2 million dollars were paid on the 4,836 support orders registered with the New Brunswick Family Court.[5] This represents a yearly average of $1,696 for each lone-parent family, or $141 per month. The Department of Justice does not keep statistics on the average amount of support orders and agreements. It is probably fair to say that the average amount of support which is ordered is much higher than what is actually paid, since a large percentage of orders are in default. In any case, the average support order represents only 10% of the average income of New Brunswick men.[6] Nationally, the average support order corresponds to 20% of men's net income,[7] or twice the provincial average.

3.2 Income Assistance and Support Payments

Approximately 50% of female lone-parents receive financial assistance (welfare) compared to 13% of male lone-parents. The majority of families receiving financial assistance are lone-parent families headed by women.[8] New Brunswick is the Canadian province that has the widest income gap between two-parent families and lone-parent families led by women.

The financial assistance rates paid to lone-parents are clearly inadequate: $217/month for the first child and a $26 allowance for every additional child, above the basic rate for an adult. Those rates are by far the lowest in Canada. If these same children were placed in foster families, those aged 0-5 years would become eligible for an average monthly allowance of $279, those aged between 6 and 11 years would receive $327 while those aged 12 years or more would receive $392. Children living with their parent or parents are put at an unfair disadvantage by these policies.

Although provincial legislation allows for the Department of Income Assistance to seek support orders from the Provincial Court on behalf of their clients or ask that an existing order be enforced, this is seldom done; many clients are told to initiate proceedings themselves or have their assistance withheld.

Of the 8.2 million dollars in support paid to the courts in 1988-89, 1.5 million dollars were paid to the Provincial Treasury on behalf of 1,990 families living on financial assistance, an average $754 per year per family, or $62 per month. These families represent 41% of all support orders registered with the court.[9] However, only one out of

five female lone-parents on financial assistance have support orders. Why do the other four out of five not have support orders? Is it really that four out of five fathers of social assistance recipient families cannot afford to pay?

As a matter of policy, the Department of Income Assistance subtracts child and spousal support payments from financial assistance payments. Consequently, some women see an advantage in negotiating an unofficial verbal agreement in order to avoid cuts to their financial assistance. They may be willing to accept a smaller amount of support that may vary with the fluctuations of the father's budget, in order to be able to keep the payment. This support may be in the form of gifts or services. However, the ex-spouse may reduce, delay or discontinue the payments an any time. It seems that some lawyers advise their clients to use this tactic. This type of arrangement depends entirely on the good will of the father and provides no legal recourse to women when payments are not made.

Instead of subtracting support payments from financial assistance payments, the Department of Income Assistance could waive its policy to allow these families to keep at least part of the support money without penalty. For example, the first $200/month could be exempted.

4. Spousal Support

4.1 The Right to Financial Support

Two laws deal with support matters. Couples who have separated but not divorced and couples who never married can refer to the provincial Family Services Act, while the federal Divorce Act covers support issues for divorcing couples.

The Family Services Act stipulates that separated couples and common-law couples who have cohabited for a period of at least three years, or one year if the couple had a child, have an obligation to provide support to the other spouse to the extent that he or she is capable of doing so and in accordance with the needs of the dependent spouse (see section 112, Annex 1).

The Act lists 20 factors which the court must take into consideration in determining the amount (see section 115, Annex 1). These factors are stated in indefinite terms, leaving much discretionary power to the courts in deciding whether support should be provided for the ex-spouse and if so, in what amount.

The federal Divorce Act also deals with child and spousal support with the view of preventing economic hardship following marriage breakdown. Again, this support is set after certain factors have been considered, including the spouses's circumstances during their cohabitation, the roles they played as well as any agreement concerning the children. The Act also stipulates that a spousal support order should help the dependent spouse become economically independent within a reasonable time, if possible. The courts have as much discretionary power under the Divorce Act as under the previously mentioned provincial legislation, when fixing the amount of support to be paid, if any.

4.2 Status of Spousal Support Payments

Access to Family Court records would be needed to describe the situation surrounding support payments accurately. We were refused access to these records by the Director of Family Court Services in New Brunswick.

We do know that in N. B., there are presently 14,330 divorced persons and 13,385 separated persons[10] for a total of 27,715.

There is no way of knowing the number of private support agreements which were never registered with the court, much less what proportion of the family revenue the payments represent. Given that lawyers are under no obligation to register support agreements with the court, the available data is incomplete since it includes only registered agreements and orders.

In 1988-89, 4,836 support orders were registered with the Family Division of the Court of Queen's Bench of New Brunswick.[11] The Department of Justice does not compile data concerning the number of orders registered with the court which are for spousal support, nor the proportion of the ex-spouse's revenue these payments represent. It often happens that the agreement does not specify whether the support is for the ex-spouse, the children or both.

While provincial legislation allows for spousal support to be ordered for persons who have cohabited for at least three years, or one year if the couple had a child, in fact, support for women who lived in a common-law relationship is practically non-existent. Orders for children of the common-law couple are made.

Some interveners are of the opinion that spousal support orders are increasingly rare. It is seen as an outdated practice which will soon only be used in rare circumtances. Judges and lawyers generally consider that women can look after their own financial needs.

When spousal support is ordered, the current tendency in the courts is to allow a two-year period as a "reasonable" time to attain self-sufficiency. "Self-sufficiency" is not defined and the general tendency is to order the least amount of support possible for as short a period of time as possible.[12]

It is commendable that, through legislation, we encourage spouses to become independent as soon as possible after they separate or divorce. However, when the objective of self-sufficiency is applied without regard for the inequality of opportunities between men and women, the pursuit of this objective could result in penalizing women and lead to a life of poverty for women and their children.

Given the real cost of raising children, it is estimated that when a marriage ends in Canada, the woman's income is reduced by 50% while the man's income increases by 50%.[13] An annotated bibliography published by the federal Department of Justice concludes that most recent studies are critical of the vagueness of the legislation, particularly with regard to the objectives of financial support of ex-spouses.[14] The document also indicates that the average support payment to an ex-spouse is insufficient to meet basic needs and that it does not reflect the full value of women's past and present contribution to the family.

4.3 Economic Inequalities Between Women and Men

The lack of uniformity and objectivity in court decisions relating to support payments is mainly due to the wide discretionary powers of judges whose personal view of women's and men's roles may influence their decisions.[15] The

inferior economic position of separated women is a reflection of the fact that women's work is undervalued, both in the home and in the workforce. The rarity of spousal support orders and their inadequacy contribute to the feminization of poverty.[16]

The Marital Property Act recognizes that family responsibilities are as important a contribution as paid employment, and that they justify equal sharing of marital property upon marriage breakdown. With regard to support payments however, it appears that because women's work in the home is not paid, many tend to believe that it has little or no value.

Legislation, to be just, must take into account the difference between men's and women's earning potential. Legislation must also recognize the personal costs of caring for children on a daily basis and must ensure that the absent parent compensates the custodial parent for this, beyond paying his share of the actual cost of raising children. This is justified because parents who have custody of children meet with more obstacles to their participation in the labour force, and their earning potential is negatively affected.

5. Child Support

5.1 The Right to Financial Support

Section 113 of the New Brunswick Family Services Act stipulates that every parent has an obligation to provide support for their child, to the extent the parent is capable of doing so and in accordance with the needs of the child. This obligation applies to married parents, parents who never married as well as to separated or divorced parents.

The Divorce Act also recognizes that both parents have an obligation to support their children financially. The amount of support is also based on income, resources and other circumstances, as well as on the needs of the child. The courts have wide discretionary powers in interpreting the legislation.

5.2 Interpretation of the Legislation

Studies have shown that children whose parents separate or divorce have greater difficulty adapting to the sudden change of lifestyle and diminished financial resources than to the absence of the father or the inadequacies of the mother.[17] With regard to the long-term consequences of children's poverty, everyone agrees that the cost to the public treasury is great in terms of the engendered problems of physical and mental health, social maladjustment, illiteracy, criminality, etc.

As previously mentioned, 80% of New Brunswick children who live in female-headed households are poor.[18] They numbered 13,800 in 1987.[19] How could a meagre $141 per month suffice to feed, clothe, house and to care for a child? That is the average amount paid to those lone-parent families who receive some support from the non-custodial parent.

Besides the fact that the great majority of fathers do not have the responsibility of parenting on a daily basis, most only assume a minute share of the cost of raising children.

Some fathers really do not have the means to contribute to the financial well-being of their children. The national figures indicate that such is the case of 20% of men.[20] But what of

the others? It is no secret that many debtors inflate their expenses and do not report all their revenues. And often, the higher the revenue, the easier it is for the debtor to play with the numbers in order to minimize revenues and maximize expenses, as is also done, for example, for income tax.

The court requires that both parents submit a written statement of revenues and expenses which should include the income tax return. However, in many cases where the income tax return is not included, the judge will not insist on receiving a copy and will use the figures presented in the statement.

The non-custodial parent must submit his statement several days before the case is heard by a judge so that among other things, the other spouse has a chance to verify the accuracy of the statement. In practice, the statement is often submitted at the last minute making any verification difficult.

As long as judges are lenient with those who try to shirk their responsibilities, women and children will continue to pay the price.[21]

5.3 Reducing Children's Poverty

A recent report from Nova Scotia showed that most interveners consider support orders to be insufficent, arbitrary and inconsistent.[22] Most interveners in that province blame the fact that judges have too much discretionary power. The judge who wrote the report suggests ways to limit these discretionary powers.

One suggestion is that the gross revenue instead of the net revenue be used to calculate the amount of support to be paid, thereby limiting the possibility of claiming excessive

expenses.[23] The principle behind this idea is that it is more important to maintain the child's standard of living prior to the separation or divorce than to allow a non-custodial parent to maintain the lifestyle to which he or she may have become accustomed.

Many mathematical formulas have been proposed to standardize the system and to make it more equitable. The method that seems the most reasonable consists of adding the gross revenue of both parents, establishing the amount that had been required to meet the child's needs during the marriage and then determining each parent's share of that amount, according to their revenue.[24] A further calculation could be made to take into account the age of the children. The support order would include percentage increases as the child ages, as in the case of foster children, because as children get older, it costs more to feed and clothe them.

Child support payments are tax deductible for the paying parent while the custodial parent, usually the mother, must report the payments as taxable income. This is unreasonable because the money is intended for the children, not the mother. Furthermore, this gives preferential treatment to separated fathers over non-separated fathers who, for their part, are not allowed to deduct those same expenses on their income tax returns. The policy has the opposite effect on women: separated women are penalized.

6. Enforcement of Support Orders

In New Brunswick, a total of 2,262 affidavits for non-payment of support were filed with the Family Court in 1988. This figure represents almost half of all registered support orders.[25] This does not include those payments that were

made late, but prior to the filing of an affidavit. The number of support payments which are made on time is not known because the Department of Justice does not yet compile those statistics. But without question, it is the majority of orders which require at least the initiation of proceedings.

For the large number of women who depend on those payments for their basic needs and those of their children, any late payment creates great difficulty. For them, it may be better to depend on public financial assistance than on their ex-spouse.

When individuals are late making a mortgage or other loan payment, they are penalized by having to pay the applicable interest or other surcharge and if they default on the loan, the property will be seized. No excuse will prevent this. But in the case of child support, excuses are effective in avoiding to pay interest on arrears and sometimes in having the amount reduced or cancelled altogether. These debts are not registered with the Credit Bureau and do not affect their credit rating. It seems that rather than being penalized, they are rewarded. Many know this and are not above manipulating the system.[26]

The new federal Family Orders and Agreements Enforcement Assistance Act, which came into effect in June 1989, makes it possible for the court to garnishee money owed by the federal government to a defaulting spouse (i.e. unemployment insurance money, income tax, RRSP, etc.) in order to enforce support orders; it provides for the release of information for the purposes of locating those who are violating support orders; it provides for the enforcement of orders when the defaulter moves to another province; and it simplifies the process by which an application to modify an order can be heard in the province where either party resides.

To facilitate enforcement, the system is now being computerized. In New Brunswick, four of the eight judicial regions now have a computerized system. This will help ensure uniformity in the handling of cases, make it easier to identify those in default, as well as accelerate and facilitate the enforcement process. It is too early to know how long it will take to complete the computerization of the system or to tell what problems it will and won't solve. It is fair to assume however that the system's computerization will result in more efficiency.

The computerized system will provide statistical data which is presently not available, such as the relative efficiency of the system by region and profiles of the clientele with regard to the enforcement of support orders. However, the Department will not be compiling data on the number of spousal, child or family orders, nor will it compile statistics or what proportion of gross family revenue is taken for support payments. It will not be able to provide information on the average amount of support paid on behalf of a child or an ex-spouse.

This is precisely the kind of information which is needed to assess the situation accurately and to identify the priorities in order to improve the efficiency of the system. The lack of available information on support payments at the Department of Justice was criticized in a recent study conducted by the Law School of the Université de Moncton. The study concluded that the Department's inaction is due either to its approval of a legal process which allows men to get richer at the expense of women and children or to its decision to ignore the situation for fear of having to take action.[27]

7. CONCLUSION

Support payments are viewed by many as a privilege rather than a right. Women often feel they are asking for charity rather than claiming what is their due.

The message women are getting from the judicial system is that they should depend on no one but themselves for their financial security. If women give of themselves in a family relationship, this generosity will be used against them upon marriage breakdown and they will likely be told to quickly become self-sufficient.

Even if support payments were sufficient to meet the needs of separated or divorced women and their children, the ultimate solution would continue to be sexual equality. The problem of feminization of poverty will be reversed when women attain the same earning potential as men, when parental responsibilities are shared equally between male and female parents, when discrimination against women is stopped and when affordable quality day care services are available to all.

In the meantime, spousal and child support orders should be considered a right and not a privilege. If we want non-custodial parents to assume responsibility for their children, we need to be more rigourous in the method we use to determine the amount of support to be paid and in the manner in which we enforce support orders and agreements.

RECOMMENDATIONS

1. That the Family Services Act stipulate that all agreements pertaining to child and spousal support must be registered with the Family Division of the Court of Queen's Bench. That the legislation provide for a more suitable disposition of the cases to ensure, on the one hand, that it applies to more persons and secondly, that the amounts ordered better reflect the real needs and the real earning potential of those concerned.

2. That the "reasonable period of time" to attain self-sufficiency, in the case of women whose financial difficulties are the result of the role they played during the marriage, be equivalent to half the period of time they cohabited with their ex-spouse, except in cases where circumstances would lead to an injustice.

3. That the amount of child support be calculated according to a mathematical formula which ensures a more uniform and fair treatment; and that percentage increases be included in the support order, based on the age of the child.

4. That sanctions be applied for default of payment as is the case for non-payment of other debts, except in extraordinary circumstances. That the debtor be liable for all interest accrued for late payments, that non-payment of support be registered with the Credit Bureau and that the debtor's credit rating be affected in the same manner as for non-payment of any other debt.

5. That the Department of Income Assistance adopt a policy allowing clients who receive support payments to keep the first $200 each month, with no reduction in their financial

assistance.

6. That every person have access to justice. The Civil Legal Aid budget should be increased so that every person who cannot afford the services of a lawyer and whose rights are at risk could obtain a legal aid certificate.

7. That the Department of Justice compile statistics on the number and amounts of support payments made on behalf of ex-spouses and on behalf of children as well as the proportion of orders and agreements in default, with and without justification.

8. That the New Brunswick government lobby the federal government to change its fiscal policy which forces the custodial parent to report child support payments as taxable income, while allowing the non-custodial parent to deduct the payments from taxable income.

8. Glossary

Affidavit
Written evidence which serves to legally prove a fact.

Debtor
A person who owes money to another.

Dependent child
A child who is dependent on his or her parents. In cases of married parents, children are dependent until the age of 19; when parents are separated or divorced, children are dependent until they are 16 years old, or older in cases when a court has recognized some valid reasons.

Enforcement of order
Measures taken to force the payment of support.

Financial assistance
Money allocated by the government to persons who haven't enough resources for their basic needs.

Legal Aid
The services of a lawyer provided at no cost to individuals who need to defend their rights and cannot afford a lawyer.

Mediator
A person who helps resolve conflicts between persons through negotiation of a solution acceptable to both parties.

Variation
A process which allows persons to ask the court to vary the amount of a support order in cases where the circumstances of either party have changed significantly.

Support Agreement
A legal contract signed by separated spouses which specifies what amount of support is to be paid by one to the other, whether for the spouse and/or the children.

Support Order
An order made by a Family Court judge which stipulates the amount of support be be paid by an ex-spouse to the other spouse and/or to their children.

Support Payment
The amount of money a person pays to an ex-spouse and/or their children following a separation or divorce.

PART VII

SUPPORT OBLIGATIONS, CUSTODY AND ACCESS

111 In this Part

"dependant" means a person to whom another has an obligation to provide support under this Part;

"extra-provincial order" means an order, or that part of an order of an extra-provincial tribunal that grants to a person custody of or access to a child;

"extra-provincial tribunal" means a court or tribunal outside the province that has jurisdiction to grant to a person custody of or access to a child;

"household goods" means furniture, equipment, appliances and effects owned by one spouse or both spouses and ordinarily used or enjoyed by both spouses or by one or more of their children within or about a marital home while the spouses are or were cohabiting;

"marital home" means property in which one or

PARTIE VII

OBLIGATIONS DE SOUTIEN, GARDE ET DROIT DE VISITE

111 Dans la présente Partie

«conjoint» désigne respectivement un homme et une femme;

a) mariés l'un à l'autre,

b) liés l'un à l'autre par un mariage annulable qui n'a pas été déclaré nul, ou

c) qui, de bonne foi, ont conclu l'un avec l'autre un mariage nul et qui cohabitent ou ont cohabité au cours de l'année précédente.

«foyer matrimonial» désigne les biens dans lesquels l'un des conjoints ou les deux ont un intérêt et qui sont ou ont été occupés par eux en tant que résidence familiale et, lorsqu'il fait partie de biens également utilisés à d'autres fins, le foyer matrimonial désigne la partie des biens qui peut être raisonnablement jugée nécessaire à l'usage et la jouissance de la résidence familiale;

both spouses have an interest and that is or has been occupied as their family residence, and where property that includes a marital home is used for a purpose in addition to a family residence, the marital home is that portion of the property that may reasonably be regarded as necessary to the use and enjoyment of the family residence;

"spouse" means either of a man and a woman who

(a) are married to each other,

(b) are married to each other by a marriage that is voidable and has not been avoided by a declaration of nullity, or

(c) have gone through a form of marriage with each other in good faith that is void and are cohabiting or have cohabited within the preceding year.

1982, c.13, s.3.

112(1) Every spouse has an obligation to provide support for himself or herself and for the other spouse, in accordance with need, to the extent that he or she is capable of doing so.

112(2) Every father of a child has an obligation, to the extent he is capable of doing so, to provide support, in accordance with need, to the mother of his child, where she is not his spouse, in relation to the birth of the child.

112(3) A man and a woman, not being married to each other, who have cohabited

(a) continuously for a period of not less than three years in a relationship in which one person has been substantially dependent upon the other for support, or

(b) in a relationship of some permanence where there is a child born of whom they are the natural parents,

«objets ménagers» désigne les meubles, le matériel, les appareils et les effets appartenant à un conjoint ou aux deux et dont tous deux ou l'un ou plusieurs de leurs enfants se servent ou se servaient ou jouissent ou jouissaient ordinairement à l'intérieur ou aux abords du foyer matrimonial durant la cohabitation des conjoints;

«ordonnance extraprovinciale» désigne une ordonance ou la partie d'une ordonnance d'un tribunal extraprovincial qui accorde à une personne la garde ou le droit de visite d'un enfant:

«personne à charge» désigne une personne envers qui une autre personne a une obligation de soutien en vertu de la présente Partie.

«tribunal extraprovincial» désigne une cour ou un tribunal établi hors de la province et ayant compétence pour accorder à une personne la garde ou le droit de visite d'un enfant.

1982, c.13, art.3.

112(1) Tout conjoint est tenu de pourvoir à son propre soutien et à celui de l'autre conjoint, selon les besoins et dans la mesure où il en est capable.

112(2) Le père d'un enfant est tenu, selon les besoins et dans la mesure où il en est capable, de pourvoir au soutien de la mère de son enfant relativement à la naissance de celui-ci, lorsque la mère n'est pas le conjoint du père.

112(3) L'obligation énoncée au paragraphe (1) s'applique aussi à un homme et une femme, non mariés l'un à l'autre, qui ont cohabité

a) continuellement pendant au moins trois ans dans une situation de substantielle dépendance de l'un à l'égard du soutien venant de l'autre, ou

b) de façon assez continuelle, lorsqu'il y a eu naissance d'un enfant dont ils sont les parents naturels,

and have cohabited within the preceding year, have the same obligation as that set out in subsection (1).

113 Every parent has an obligation, to the extent the parent is capable of doing so, to provide support, in accordance with need, for his or her child.

114 Every person who has attained the age of majority has an obligation to provide support, in accordance with need, for his or her parent who has cared for and provided support for that person, to the extent that the person is capable of doing so.

115(1) A court may, upon application, order a person to provide support for his or her dependants and determine the amount thereof.

115(2) An application for an order for the support of a dependant may be made by the dependant or a parent of the dependant or under subsection (3).

115(3) An application for the support of a dependant may be made by the Minister of Income Assistance, or a person designated by the Minister under subsection (3.1) for the purpose, with or without the consent of the dependant, against any person liable under this Part to support that dependant if, in respect of the dependant, assistance has been applied for or has been provided under the *Social Welfare Act*, or if financial support has been applied for or has been provided under this Act.

115(3.1) The Minister of Income Assistance may designate persons to act on the Minister's behalf for the purposes of subsection (3).

115(4) Where an application has been made pursuant to subsection (3), a certificate signed or purported to be signed by the Minister of Income Assistance or by a person designated by the Minister under subsection (3.1) stating

(a) that a person named in the certificate is the dependant of another person named in the certificate;

(b) that the first named person has applied for or has been provided assistance under the *Social Welfare Act;*

et qui ont cohabité au cours de l'année précédente.

113 Tout parent est tenu de pourvoir au soutien de son enfant, selon les besoins et dans la mesure où il en est capable.

114 Toute personne majeure est tenue, selon les besoins et dans la mesure où elle en est capable, de pourvoir au soutien du parent qui s'est chargé d'elle et a pourvu à son soutien.

115(1) La cour peut, si on le lui demande, ordonner à une personne de pourvoir au soutien des personnes à sa charge et fixer le montant des sommes à payer.

115(2) Une demande d'ordonnance pour le soutien d'une personne à charge peut être faite par la personne à charge ou un parent de celle-ci; elle peut aussi être faite en application du paragraphe (3).

115(3) Le ministre de l'Aide au revenu, ou une personne désignée par le Ministre en vertu du paragraphe (3.1) à cette fin, peut demander une ordonnance de soutien en faveur d'une personne à charge, avec ou sans le consentement de celle-ci, contre toute personne tenue au soutien de la personne à charge en application de la présente Partie, si assistance a été demandée ou fournie à l'égard de cette personne à charge en vertu de la *Loi sur le bien-être social* ou si un soutien financier a été demandé ou fourni en application de la présente loi.

115(3.1) Le Ministre de l'Aide au revenu peut désigner des personnes pour agir au nom du Ministre aux fins du paragraphe (3).

115(4) Lorsqu'une demande a été faite en application du paragraphe (3), un certificat signé, ou censé l'être, par le ministre de l'Aide au revenu ou une personne désignée par le Ministre en vertu du paragraphe (3.1) et indiquant

a) qu'une personne nommée dans le certificat est à la charge d'une autre qui y est également nommée;

b) que la première personne nommée a demandé ou reçu de l'assistance en vertu de la *Loi sur le bien-être social;*

(c) that financial support has been applied for or has been provided under this Act;

(d) where assistance or support has been provided, the amount of any such assistance or support; or

(e) any of the above,

may be adduced in evidence without proof of the signature or appointment of the person signing it and, when so adduced, in the absence of evidence to the contrary, is proof of the facts stated therein and, where persons named in the certificate have the same name as persons who are party to the proceeding or persons in respect of whom the proceeding has been taken, that the persons named in the certificate are persons who are party to the proceeding or persons in respect of whom the proceeding has been taken.

115(5) The court may set aside a provision for support in any agreement and may determine and order support in an application under subsection (1) notwithstanding that the agreement contains an express provision excluding the application of this section,

(a) where the provision for support or the exclusion of the right to support results in circumstances that are unconscionable;

(b) where the provision for support is to a spouse who qualifies for an allowance for support out of public assistance programs; or

(c) where there has been default in the payment of support under the agreement.

115(6) In determining the amount, if any, of support in relation to need, the court shall consider all the circumstances of the parties, including,

c) qu'un soutien financier a été demandé ou fourni en vertu de la présente loi;

d) le cas échéant, le montant des prestations d'assistance ou de soutien servies, ou

e) tout élément énuméré ci-dessus,

peut être produit comme preuve sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature ni la nomination du signataire et constitue alors, en l'absence de preuve contraire, une preuve des énonciations qui y figurent et du fait, si les noms correspondent, que les personnes qui y sont nommées sont bien celles qui sont parties à la procédure ou que la procédure vise.

115(5) La cour peut annuler toute disposition de soutien contenue dans une entente et, saisie d'une demande de soutien en application du paragraphe (1), rendre une décision et une ordonnance de soutien même si l'entente comporte une disposition expresse excluant l'application de cet article,

a) lorsque la disposition de soutien ou l'exclusion du droit au soutien aboutit à une situation inacceptable;

b) lorsque la disposition de soutien vise un conjoint qui répond aux conditions requises pour obtenir une allocation de soutien en vertu de programmes publics d'assistance; ou

c) lorsqu'il y a eu défaut de paiement des sommes prévues en application de l'entente.

115(6) Avant de déterminer, eu égard au besoin, le montant de la prestation de soutien, si prestation il y a, la cour prend en considération tous les éléments de la situation des parties, y compris

(a) the assets and means of the dependant and of the respondent and any benefit or loss of benefit under a pension plan or annuity;

(b) the capacity of the dependant to provide for his or her own support;

(c) the capacity of the respondent to provide support;

(d) the age and the physical and mental health of the dependant and of the respondent;

(e) whether any physical or mental disability or other cause exists that impairs the ability of the dependant to support himself;

(f) the length of time the dependant and respondent cohabited;

(g) the needs of the dependant, having regard to the accustomed standard of living while the parties cohabited;

(h) the measures available for the dependant to become financially independent and the length of time and cost involved to enable the dependant to take such measures;

(i) the legal obligation of the respondent to provide support for any other person;

(j) the desirability of the dependant or respondent remaining at home to care for a child;

(k) any contribution by the dependant to the realization of the career potential of the respondent;

(l) where the dependant is a child, his or her aptitude for and reasonable prospects of obtaining an education;

a) les biens et les moyens de la personne à charge et du défendeur ainsi que les prestations ou pertes de prestations au titre d'une pension ou d'une rente;

b) la capacité de la personne à charge de pourvoir elle-même à son soutien;

c) la capacité du défendeur de verser des prestations de soutien;

d) l'âge et l'état de santé physique et mentale de la personne à charge et du défendeur;

e) la présence d'un handicap physique ou mental ou d'une autre cause réduisant la faculté de la personne à charge de pourvoir elle-même à son soutien;

f) la durée de cohabitation de la personne à charge et du défendeur;

g) les besoins de la personne à charge, compte tenu du niveau de vie auquel elle était habituée à l'époque où les parties cohabitaient;

h) les mesures que peut prendre la personne à charge pour acquérir son indépendance financière ainsi que le temps dont elle aura besoin pour prendre ces mesures et le coût correspondant;

i) l'obligation légale du défendeur de pourvoir au soutien de toute autre personne;

j) l'opportunité pour la personne à charge ou le défendeur de demeurer à la maison pour se charger d'un enfant;

k) la part que la personne à charge a prise à la réalisation du potentiel professionnel du défendeur;

l) l'aptitude de la personne à charge, lorsqu'il s'agit d'un enfant, à suivre des études et les perspectives qui s'offrent raisonnablement à elle dans ce domaine;

(m) where the dependant is a child, whether the child is in full time attendance at school;

m) le fait que la personne à charge, lorsqu'il s'agit d'un enfant, fréquente l'école à temps complet;

(n) where the dependant is a child, whether the child has voluntarily withdrawn himself from parental control under circumstances that indicate that he has abandoned, or should be considered to have abandoned, any right to support;

n) le fait que la personne à charge, lorsqu'il s'agit d'un enfant, se soit volontairement soustraite à la direction parentale dans des circonstances indiquant qu'elle a renoncé à tout droit de soutien ou qu'elle devrait être considérée comme y ayant renoncé;

(o) where the dependant is a spouse, the effect on his or her earning capacity of the responsibilities assumed during cohabitation;

o) lorsque la personne à charge est un conjoint, l'effet des responsabilités assumées durant la cohabitation sur sa capacité de gain;

(p) where the dependant is a spouse, whether the dependant spouse has undertaken the care of another dependant who is of the age of nineteen years or over and unable by reason of illness, disability or other cause to withdraw from the charge of the dependant spouse;

p) lorsque la personne à charge est un conjoint, le fait pour elle d'avoir entrepris de se charger d'une autre personne à charge âgée de dix-neuf ans et plus qui ne peut se passer de son appui pour cause de maladie, de handicap ou pour toute autre raison;

(q) where the dependant is a spouse, whether the dependant spouse has undertaken to assist in the continuation of a program of education for another dependant who is of the age of nineteen years or over and unable for that reason to withdraw from the charge of the dependant spouse;

q) lorsque la personne à charge est un conjoint, le fait pour elle d'avoir entrepris d'aider une autre personne à charge âgée de dix-neuf ans et plus à poursuivre ses études si celle-ci, pour cette raison, ne peut se passer de son appui;

(r) where the dependant is a spouse, any housekeeping, child care or other domestic service performed by the spouse for the family, in the same way as if the spouse were devoting the time spent in performing that service in remunerative employment and were contributing the earnings therefrom to the support of the family;

r) lorsque la personne à charge est un conjoint, tous les soins consacrés au ménage, à un enfant ou tout autre service domestique fourni par le conjoint pour la famille tout comme si le conjoint consacrait à un emploi rémunérateur le temps passé à fournir ce service et affectait au soutien de la famille les gains dérivés de cet emploi;

(s) any other legal right of the dependant to support other than out of public assistance programs; and

s) toute autre droit de soutien que la loi reconnaît à la personne à charge, à l'exclusion du soutien obtenu en vertu de programmes publics d'assistance, et

(t) the conduct of the parties, where such conduct unreasonably precipitates, prolongs or aggravates the need for support or unreasonably affects the ability to pay support.

t) la conduite des parties, si cette conduite précipite, prolonge ou accentue de façon déraisonnable le besoin de soutien ou si elle réduit de façon déraisonnable la faculté de payer les prestations de soutien.

115(7) For the purposes of paragraph 115(6)(i), where the fulfillment by a person of any obligation to support a person pursuant to subsection 112(3) would diminish the entitlement of any person who is or was lawfully married to that person, or of any child of that marriage, to support from that person, the court, in making an order, shall give primacy to the obligations owed by that person to the person to whom he is or was lawfully married and to any child of that marriage.
1986, c.8, s.41(2); 1988, c.44, s.2.

115(7) Aux fins de l'alinéa (6)i), si le fait pour une personne de remplir une obligation de soutien à l'égard d'une autre en vertu du paragraphe 112(3) devait réduire le droit d'une personne qui est ou était légalement mariée à cette personne ou de tout enfant issu de ce mariage au soutien de cette personne, la cour, dans son ordonnance, doit donner la primauté aux obligations qu'a cette personne à l'égard de celle à qui elle est ou était légalement mariée et de tout enfant issu de ce mariage.
1986, c.8, art.41(2); 1988, c.44, art.2.

116(1) In an application under section 115, the court may order,

(a) an amount payable periodically, whether monthly or otherwise and whether for an indefinite or limited period, or until the happening of a specified event;

(b) a lump sum to be paid or held in trust;

(c) any specified property to be transferred to or in trust for or vested in the dependant, whether absolutely, for life or for a term of years;

(d) that one spouse be given exclusive possession of a marital home or part thereof for such period as the court directs;

(e) that a spouse to whom exclusive possession of a marital home is given pay such periodic payments to the other spouse as are prescribed in the order with respect to the use of the marital home;

(f) that the household goods within a marital home, or any part thereof, remain in the home for the use of the spouse given possession;

(g) that a spouse assume the obligation to repair and maintain the marital home or to pay other liabilities arising in respect thereof;

116(1) La cour, saisie d'une demande en application de l'article 115, peut ordonner

a) qu'une somme soit versée périodiquement, tous les mois ou à tout autre intervalle, pendant un laps de temps indéterminé ou limité, ou jusqu'à ce qu'un événement donné se produise;

b) le paiement d'une somme forfaitaire ou sa mise en fiducie;

c) qu'un bien particulier soit cédé à la personne à charge en propre ou en fiducie ou dévolu, à titre absolu, en viager ou pour une durée déterminée;

d) que l'un des conjoints ait la possession exclusive du foyer matrimonial ou d'une partie de celui-ci pour la durée qu'elle fixe;

e) que le conjoint mis en possession exclusive d'un foyer matrimonial fasse à l'autre conjoint les versements périodiques que prescrit l'ordonnance relativement à l'usage de ce foyer;

f) que les objets ménagers d'un foyer matrimonial ou d'une partie de ceux-ci restent dans le foyer pour y servir au conjoint qui en reçoit la possession;

g) qu'un conjoint soit tenu de réparer et d'entretenir le foyer matrimonial ou de payer les autres charges financières relatives à ce foyer;

(h) that all or any of the money payable under the order be paid into court or to any appropriate person or agency for the benefit of the dependant;

h) que les sommes à payer en application de l'ordonnance soient consignées en tout ou partie au greffe de la cour ou versées à toute personne ou tout organisme compétent, au profit de la personne à charge;

(i) the payment of support to be made in respect of any period before the date of the order;

i) le versement de prestations de soutien relatives à toute période antérieure à la date de l'ordonnance;

(j) the payment to the Minister, or into court for the Minister, of any amount in reimbursement for assistance or support referred to in subsection 115(3), including an amount in reimbursement for such assistance or support provided before the date of the order;

j) le paiement d'une somme au Ministre, ou son dépôt auprès de la cour pour le Ministre, en remboursement des prestations d'assistance ou de soutien mentionnées au paragraphe 115(3), y compris une somme en remboursement des prestations d'assistance ou de soutien servies avant la date de l'ordonnance;

(k) the payment of expenses in respect of the prenatal care and birth of a child;

k) le paiement de frais engagés pour des soins prénataux et pour la naissance d'un enfant;

(l) that the obligation and liability for support continue after the death of the respondent and be a debt of his or her estate for such period as is fixed in the order;

l) que l'obligation et la responsabilité de soutien soit maintenue après le décès du défendeur et qu'elle constitue une dette de sa succession pour la durée fixée par l'ordonnance;

(m) that a spouse who has a policy of life insurance as defined in the *Insurance Act* designate the other spouse or a child as the beneficiary;

m) que le conjoint détenteur d'une police d'assurance sur la vie telle que définie dans la *Loi sur les assurances* désigne l'autre conjoint ou un enfant comme bénéficiaire;

(n) the securing of payment under the order, by a charge on property or otherwise; and

n) que le paiement des sommes prévues dans l'ordonnance soit garanti par une charge grevant des biens ou de toute autre façon; et

(o) the payment of expenses, legal or otherwise, arising in relation to an application for support under this Part.

o) le paiement des frais de justice et autres frais résultant d'une demande de soutien en application de la présente Partie.

116(2) Subsection (1) shall not be construed to authorize a judge of the Provincial Court of New Brunswick to make any order affecting land or declaring any interest in land, and to the extent that subsection (1) authorizes such an order the authority of subsection (1) is confined to a judge of The Court of Queen's Bench of New Brunswick.

116(2) Le paragraphe (1) ne doit pas être interprété comme autorisant un juge de la Cour provinciale du Nouveau-Brunswick à rendre une ordonnance visant un bien-fonds ou déclarative d'intérêts dans celui-ci et, dans la mesure où le paragraphe (1) autorise qu'une telle ordonnance soit rendue, cette autorité est limitée à un juge de la Cour du Banc de la Reine du Nouveau-Brunswick.

116(3) A judge of the Provincial Court of New Brunswick shall not make an order under paragraph (1)(b), (c), (m) or (n) except for the provision of necessaries or preventing the dependant from becoming a public charge.

116(3) Un juge de la Cour provinciale du Nouveau-Brunswick ne peut rendre une ordonnance en application des alinéas (1)b), c), m) ou n) si ce n'est pour pourvoir la personne à charge des choses nécessaires à l'existence ou pour lui éviter de devenir une charge pour la collectivité.

116(4) Where an application is made under section 115, the court may make such interim order as the court considers appropriate.

116(4) Lorsqu'une demande lui est présentée en application de l'article 115, la cour peut rendre toute ordonnance provisoire qu'elle estime opportune.

116(5) An order for support is assignable to the Minister, and an assignment shall be in the form prescribed by regulation.

116(5) Une ordonnance de soutien peut être cédée au Ministre en la forme prescrite par règlement.

116(6) Unless an order to provide support otherwise provides, it terminates upon the death of the person having the obligation to provide support, and the liability for amounts under the order coming due and unpaid in the preceding twelve months is a debt of his or her estate.
1981, c.10, s.5.

116(6) Sauf disposition contraire de l'ordonnance de soutien, celle-ci prend fin au décès de la personne tenue au soutien et la responsabilité de paiement des sommes échues et impayées en application de l'ordonnance au cours des douze mois précédents constitue une dette de la succession de cette personne.
1981, c.10, art.5.

117(1) Where an action for divorce is commenced under the *Divorce Act*, chapter D-8 of the Revised Statutes of Canada, 1970, or under the *Divorce Act, 1985*, chapter 4 of the Statutes of Canada, 1984-85-86, any application for support or custody under this Part that has not been determined is stayed except by leave of the court.

117(1) Sauf autorisation de la cour, l'introduction d'une action en divorce en vertu de la *Loi sur le divorce*, chapitre D-8 des Statuts revisés du Canada de 1970 ou de la *Loi de 1985 sur le divorce*, chapitre 4 des Statuts du Canada de 1984-85-86, entraîne la suspension de toute demande de soutien ou de garde faite en application de la présente Partie et sur laquelle il n'a pas été statué.

117(2) Where a marriage is terminated by a decree absolute of divorce or a judgment granting a divorce or declared a nullity and the question of support was not judicially determined in the divorce or nullity proceedings, an order for support made under this Part continues in force according to its terms.
1986, c.34, s.2.

117(2) Lorsqu'un jugement irrévocable de divorce, un jugement qui accorde le divorce ou une déclaration de nullité met fin à un mariage sans que la question de soutien ait été judiciairement décidée lors de la procédure, une ordonnance de soutien rendue en application de la présente Partie reste en vigueur conformément aux conditions énoncées dans l'ordonnance.
1986, c.34, art.2.

118 Where an order for support has been made and the court is satisfied that

118 Lorsqu'une ordonnance de soutien a été rendue, si la cour est convaincue

(a) there has been a material change in the circumstances of the dependant or the respondent,

a) que la situation de la personne à charge ou du défendeur a considérablement changé,

(b) evidence has become available that was not available on the previous hearing, or

(c) the conduct of the dependant has unreasonably prolonged or aggravated the need for support,

the court may, upon the application of any person named in the order or referred to in subsection 115(3), discharge, vary or suspend any term of the order, prospectively or retroactively, relieve the respondent from the payment of part or all of the arrears or any interest due thereon and make such order under section 116 as the court considers appropriate in the circumstances referred to in subsection 115(6).

119 In or pending an application under section 115 or an appearance to a notice under section 123, or where an order for support has been made, the court may make such interim or final order as it considers necessary for restraining the disposition or wasting of assets that would impair or defeat the claim or order for the payment of support.

120(1) In any proceedings under this Part the court may admit as evidence any testimony or any writings relating to the means and assets of a person, notwithstanding that the testimony or writings would not, but for this section, be admissible as evidence, and may determine any matter on such evidence.

120(2) Repealed. 1981, c.10, s.6.

120(3) Repealed. 1981, c.10, s.6.

120(4) Repealed. 1981, c.10, s.6.

121 Repealed. 1981, c.10, s.7.

b) qu'une preuve non disponible à la précédente audience peut maintenant être produite, ou

c) que la conduite de la personne à charge a prolongé ou accentué le besoin de soutien,

elle peut, à la demande d'une personne nommée dans l'ordonnance ou visée au paragraphe 115(3), révoquer, modifier ou suspendre, pour l'avenir ou à titre rétroactif, toute condition énoncée dans l'ordonnance, dégager le défendeur du paiement de tout ou partie des arriérés ou des intérêts moratoires y afférents et rendre, en application de l'article 116, toute autre ordonnance qu'elle juge opportune dans les circonstances visées au paragraphe 115(6).

119 Lorsqu'il y a demande en application de l'article 115 ou comparution sur avis donné en application de l'article 123 ou en attendant cette demande ou cette comparution, ou lorsqu'une ordonnance de soutien a été rendue, la cour peut rendre toute ordonnance provisoire ou définitive qu'elle estime nécessaire pour empêcher une aliénation ou une dissipation de biens qui compromettrait la réclamation ou l'ordonnance de soutien ou y ferait échec.

120(1) Dans toute procédure intentée en application de la présente Partie, la cour peut accepter comme preuve tout témoignage ou écrit ayant trait aux ressources et biens d'une personne, nonobstant le fait que ce témoignage ou cet écrit ne seraient pas admissibles comme preuve sans le présent article, et sur la foi de cette preuve, statuer sur toute question.

120(2) Abrogé. 1981, c.10, art.6.

120(3) Abrogé. 1981, c.10, art.6.

120(4) Abrogé. 1981, c.10, art.6.

121 Abrogé. 1981, c.10, art.7.

122(1) Where it appears to a court that,

(a) for the purpose of bringing an application under this Part; or

(b) for the purpose of the enforcement of an order for support, custody or access,

the proposed applicant or person in whose favour the order is made has need to learn or confirm the whereabouts of the proposed respondent or person against whom the order is made, the court may order any person or public agency to provide the court with the address that is contained in the records in its custody and the person or agency shall provide to the court such particulars as it is able to provide.

122(1.1) A court shall not make an order on an application under subsection (1) where it appears to the court that the purpose of the application is to enable the applicant to identify or to obtain particulars as to the identity of a person who has custody of a child, rather than to learn or confirm the whereabouts of the proposed respondent or to enforce an order for support, custody or access.

122(1.2) The giving of information in accordance with an order under subsection (1) shall be deemed for all purposes not to be a contravention of any Act or regulation or any common law rule of confidentiality.

122(2) This section binds the Crown in right of the Province.
1982, c.13, s.4.

123(1) Where an amount ordered to be paid under a support order is not paid the court may, upon the application of

122(1) Lorsqu'elle estime que,

a) pour introduire une demande en application de la présente Partie; ou

b) pour que soit exécutée une ordonnance de soutien, de garde ou attributive de droit de visite,

le demandeur éventuel ou le bénéficiaire de l'ordonnance a besoin de savoir ou de vérifier où se trouve le défendeur éventuel ou la personne contre qui l'ordonnance est rendue, la cour peut ordonner à toute personne ou tout organisme public de lui fournir l'adresse qui figure aux dossiers confiés à sa garde et cette personne ou cet organisme doit lui fournir toutes les indications possibles.

122(1.1) Une cour ne rend pas une ordonnance relativement à une demande dont elle est saisie en vertu du paragraphe (1) lorsqu'elle estime que la demande a pour but de permettre au requérant d'identifier ou d'obtenir des renseignements identificateurs sur la personne qui a la garde de l'enfant, plutôt que d'apprendre ou de se voir confirmer le lieu de résidence du défendeur éventuel ou de mettre à exécution une ordonnance de soutien, de garde ou attributive de droit de visite.

122(1.2) La divulgation de renseignements pour se conformer à une ordonnance rendue en vertu du paragraphe (1) est réputée à toutes fins ne contrevenir à aucune loi ou règlement ou à aucune règle de *common law* relative aux renseignements confidentiels.

122(2) Le présent article lie la Couronne du chef de la province.
1982, c.13, art.4.

123(1) Lorsqu'une personne à l'encontre de laquelle une ordonnance de soutien a été rendue omet de payer une somme dont elle est débitrice en application de l'ordonnance, la cour peut, à la demande

(a) the Minister of Income Assistance,

(b) any person in whose favour the order was made,

(c) where an amount has been ordered to be paid to a person or agency for the benefit of the dependant, the person to whom the amount was ordered to be paid, or

(d) where an amount has been ordered to be paid into court, the appropriate officer of the court,

require the person against whom the order was made

(e) to file a statement of financial information as prescribed by regulation or the Rules of Court, and

(f) to appear before the court to explain the default.

123(2) Where the Minister of Income Assistance is party to any application under subsection (1), a certificate signed or purporting to be signed by the Minister of Income Assistance or his delegate stating

(a) that assistance or support has been provided by the Minister of Income Assistance to or for the benefit of a person named therein,

(b) that support has or has not been provided by any other person,

(c) the amount of any such assistance or support, or

(d) any of the above,

may be adduced in evidence without proof of the signature or appointment of the person signing and, when so adduced, in the absence of evidence to the contrary, is proof of any of the facts stated

a) du ministre de l'Aide au revenu,

b) de toute personne en faveur de qui l'ordonnance a été rendue,

c) lorsque l'ordonnance prévoit le paiement de la somme à une personne ou un organisme au profit de la personne à charge, de la personne à qui la somme doit être versée, ou

d) lorsqu'une somme doit être déposée auprès de la cour, en application de l'ordonnance, du fonctionnaire compétent de la cour,

enjoindre à la personne à l'encontre de qui l'ordonnance a été rendue de

e) produire un état de situation financière prescrit par règlement ou les Règles de procédure, et

f) comparaître devant elle pour expliquer le défaut de paiement.

123(2) Lorsque le ministre de l'Aide au revenu est partie à une demande faite en application du paragraphe (1), un certificat signé, ou censé l'être, par le ministre de l'Aide au revenu ou son représentent et indiquant

a) que le ministre de l'Aide au revenu a fourni assistance ou soutien à une personne nommée dans le certificat ou au profit de celle-ci,

b) qu'un soutien a été fourni par un tiers ou qu'aucun soutien ne l'a été,

c) le montant des prestations d'assistance ou de soutien servies, ou

d) tout élément énuméré ci-dessus,

peut être produit comme preuve sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature ni la nomination de son signataire et constitue alors, en l'absence de preuve contraire, une preuve

therein and, where persons named in the certificate have the same name as the persons who are party to the proceeding or persons in respect of whom the proceeding has been taken, that the persons named in the certificate are persons who are party to the proceeding or persons in respect of whom the proceeding has been taken.

des énonciations qui y figurent et du fait, si les noms correspondent, que les personnes qui y sont nommées sont bien celles qui sont parties à la procédure ou que la procédure vise.

123(3) Where the person required to appear before the court to explain the default fails to satisfy the court that the default is owing to his or her inability to pay, the court may

123(3) Lorsque la personne requise de comparaître devant la cour pour expliquer le défaut de paiement ne peut convaincre celle-ci qu'il est en défaut par insolvabilité, la cour peut rendre

(a) issue a certificate pursuant to section 124,

a) un certificat conformément à l'article 124,

(b) make a Payment Order pursuant to section 125,

b) une ordonnance de paiement en application de l'article 125,

(c) make an order imprisoning the person in accordance with section 126, or

c) une ordonnance portant emprisonnement de la personne conformément à l'article 126, ou

(d) make any or all of the above orders.

d) toute ordonnance énumérée ci-dessus.

123(4) On any application under subsection (1), the court may take such action as is authorized under section 118.

123(4) La cour, saisie d'une demande en vertu du paragraphe (1), peut prendre toute mesure autorisée par l'article 118.

123(5) Notwithstanding subsections (1) and (3), where it is alleged in an application that an amount ordered to be paid under a support order has not been or is not being paid, the court may make a Payment Order pursuant to section 125 without prior notice to the person against whom the support order was made and without a hearing, subject to the right of such person under subsection 125(5) to show cause why the Payment Order should be set aside or varied.

123(5) Nonobstant les paragraphes (1) et (3), lorsqu'il est allégué dans une demande qu'une somme devant être payée en vertu d'une ordonnance de soutien n'a pas été ou n'est pas payée, la Cour peut rendre une ordonnance de paiement en application de l'article 125, sans avis préalable à la personne contre qui l'ordonnance a été rendue et sans audition, sous réserve du droit de cette personne en vertu du paragraphe 125(5) d'exposer les motifs pour lesquels il y aurait lieu d'annuler ou de modifier l'ordonnance de paiement.

123(6) A judge of the court may designate a clerk, master or any other officer of the court to consider and dispose of applications made under this section, in which case the order of the clerk or other officer in respect of an application shall be the order of the court; but where a clerk or other officer is of the opinion that the jurisdiction of the court

123(6) Un juge de la cour peut nommer un greffier, un conseiller-maître ou tout autre fonctionnaire de la cour pour étudier et disposer des demandes faites en application du présent article, auxquels cas l'ordonnance rendue par le greffier, le conseiller-maître ou l'autre fonctionnaire relativement à une demande est l'ordonnance de la cour;

under paragraph (3)(c) should be exercised, he shall adjourn the hearing and refer the matter to the judge.
1981, c.10, s.8; 1982, c.13, s.5; 1986, c.4, s.20; 1986, c.8, s.41(3).

cependant, lorsqu'un greffier ou un autre fonctionnaire est d'avis que la compétence de la cour sur les matières visées à l'alinéa (3)c) devrait être exercée, il doit ajourner l'audition et déférer l'affaire à un juge.
1981, c.10, art.8; 1982, c.13, art.5; 1985, c.4, art.24; 1986, c.4, art.20; 1986, c.8, art.41(3).

124(1) The Court may issue a certificate in the prescribed form stating the amount that is due under any order made under this Part, and the name of the person by whom the amount is payable, and such certificate upon its production to and filing in The Court of Queen's Bench of New Brunswick shall be entered and recorded in the Court, and when so entered and recorded becomes a judgment of the Court and has the same force and effect, and all proceedings may be taken thereunder, as if it were a judgment obtained in the Court against the person named in the certificate for a debt of the amount specified in the certificate.

124(1) La cour peut délivrer un certificat établi en la forme prescrite et indiquant la somme exigible en vertu d'une ordonnance rendue en vertu de la présente Partie et le nom du débiteur de cette somme, et ce certificat, dès sa production et son dépôt auprès de la Cour du Banc de la Reine du Nouveau-Brunswick doit y être inscrit et enregistré et il devient dès lors un jugement de la cour et a la même force et les mêmes effets et toutes les procédures peuvent être prises sous son régime comme si elle était un jugement obtenu en cour à l'encontre de la personne dont le nom figure au certificat, au titre d'une dette dont le montant est inscrit au certificat.

124(2) The *Creditors Relief Act* does not apply with respect to money levied upon an execution pursuant to a certificate entered and recorded as a judgment of The Court of Queen's Bench of New Brunswick under subsection (1).

124(2) La *Loi sur le désintéressement des créanciers* ne s'applique pas aux sommes prélevées en vertu d'un bref d'exécution conformément à un certificat inscrit et enregistré à titre de jugement de la Cour du Banc de la Reine du Nouveau-Brunswick en vertu du paragraphe (1).

124(3) Where the court considers it appropriate in a proceeding under section 123, the court may order the debtor to give security for the payment of support or may charge any property of the debtor with payment of an amount for the provision of necessaries or preventing the dependant from becoming a public charge.

124(3) Dans une procédure en application de l'article 123, la cour, lorsqu'elle le juge opportun, peut ordonner au débiteur de fournir une sûreté en garantie du paiement des prestations de soutien ou grever tous biens du débiteur d'une charge en garantie du paiement d'une somme destinée à pourvoir la personne à charge des choses nécessaires à l'existence ou à lui éviter de devenir une charge pour la collectivité.

124(4) Where a court orders security for the payment of support under this Part or charges property therewith, the court may, upon application and notice to all persons having an interest in the property, direct its sale for the purpose of realizing the security or charge.
1981, c.10, s.9.

124(4) Lorsqu'elle ordonne qu'une sûreté ou une charge soit constituée sur des biens en garantie du paiement de prestations de soutien en application de la présente Partie, la cour peut, après en avoir reçu la demande et en avoir avisé toutes les personnes ayant un intérêt dans les biens, ordonner la vente de ces biens pour que soit réalisée la sûreté ou la charge.
1981, c.10, art.9.

125(1) The court may,

(a) at the time a support order is made,

(b) where a person against whom a support order has been made is summoned in accordance with section 123, or

(c) where it is alleged in an application made under section 123 that an amount ordered to be paid under a support order has not been paid or is not being paid, notwithstanding that the person against whom the support order was made has not been given prior notice or heard,

if it is satisfied that the person is able to comply with the support order, make a Payment Order in the prescribed form directing a person from whom money is due or will become due to the person against whom the support order was made to pay to the court or to a person named in the Payment Order, at such times and in such amounts as are specified in the Payment Order, to be applied against the amount or amounts payable under the support order.

125(2) Before making an order under subsection (1), the court may in its discretion give notice to the person to whom a Payment Order is sought to be issued.

125(3) A Payment Order may be served and shall have force anywhere in the Province.

125(4) An amount paid by a person under a Payment Order discharges, to the extent of the payment, the debt owing from that person to the person against whom the support order was made.

125(5) A person against whom a Payment Order is issued, or a person against whom or in favour of whom a support order was made, may, upon notice to the parties to the application for the Payment

125(1) La Cour peut,

a) au moment où une ordonnance de soutien est rendue,

b) lorsque l'on enjoint à une personne contre laquelle une ordonnance de soutien a été rendue de se soumettre aux exigences de l'article 123, ou

c) lorsqu'il est allégué dans une demande faite conformément à l'article 123 qu'une somme devant être payée, en vertu d'une ordonnance de soutien n'a pas été ou n'est pas payée, nonobstant le fait que la personne contre laquelle l'ordonnance de soutien a été faite n'a pas reçu d'avis préalable ni n'a été entendue,

si elle est convaincue que la personne est en mesure de satisfaire à l'ordonnance de soutien, rendre une ordonnance de paiement, établie en la forme prescrite et enjoignant à un débiteur actuel ou futur de la personne contre laquelle l'ordonnance de soutien a été rendue de déposer au greffe de la Cour ou de verser à une personne nommée dans l'ordonnance de paiement, aux dates qui y sont fixées, les sommes qui y sont également indiquées, à valoir sur la ou les sommes à payer en vertu de l'ordonnance de soutien.

125(2) Avant de rendre une ordonnance en application du paragraphe (1), la cour peut, à sa discrétion, aviser la personne à qui une ordonnance de paiement doit être délivrée.

125(3) Une ordonnance de paiement peut être signifiée et a effet partout dans la province.

125(4) Une somme versée par une personne en vertu d'une ordonnance de paiement éteint, à concurrence du versement, sa dette envers la personne contre laquelle l'ordonnance de soutien a été rendue.

125(5) Une personne contre laquelle une ordonnance de paiement est rendue, ou une personne contre laquelle ou en faveur de laquelle une ordonnance de soutien a été rendue, peut, après avis aux

Order, appear before the court at any time to show cause why the Payment Order should be set aside or varied.

parties à la demande d'ordonnance de paiement, comparaître devant la cour en tout temps afin d'exposer les motifs pour lesquels il y aurait lieu d'annuler ou de modifier l'ordonnance de paiement.

125(6) A Payment Order, after service, has priority over any assignment of wages made after the service of the Payment Order by the person against whom the support order was made, and an assignment of wages is void in so far as it would prevent compliance with a Payment Order made in respect of money due or to become due that, but for the assignment, would be payable to the person against whom the support order was made.

125(6) Une ordonnance de paiement, après avoir été signifiée, prime toute cession de salaires faite, après cette signification, par la personne contre laquelle l'ordonnance de soutien a été rendue, et une cession de salaires est nulle dans la mesure où elle empêcherait de satisfaire aux dispositions d'une ordonnance de paiement rendue à l'égard de sommes d'argent échues ou à échoir qui, si n'était la cession, devraient être payées à la personne contre laquelle l'ordonnance de soutien a été rendue.

125(7) A Payment Order, after service, has priority over any garnishee or attaching order, whenever made, with respect to any debt owed by the person against whom it was issued.

125(7) Une ordonnance de paiement, après avoir été signifiée, prime toute ordonnance de saisie-arrêt rendue, antérieurement ou non, à l'égard de toute dette de la personne contre qui elle a été décernée.

125(8) Where a person against whom a Payment Order is issued fails to comply with the order, the judge may enforce it by like proceedings as are applicable under the *Summary Convictions Act* in the case of the failure or refusal to pay a fine.

125(8) Lorsqu'une personne contre qui une ordonnance de paiement est délivrée omet de s'y conformer, le juge peut faire exécuter l'ordonnance par une procédure semblable à celle qui s'applique en vertu de la *Loi sur les poursuites sommaires* en cas de défaut ou de refus de paiement d'une amende.

125(9) An employer shall not dismiss, suspend, lay off, penalize, discipline or discriminate against an employee if the reason therefor is in any way related to the issuing of a Payment Order under this Part.

125(9) Un employeur ne peut renvoyer, suspendre, licencier ou pénaliser un employé ni prendre à son égard de mesures disciplinaires ou discriminatoires pour un motif rattaché de quelque façon à la délivrance d'une ordonnance de paiement en vertu de la présente Partie.

125(10) Upon the application of an employee who alleges to have been the subject of a violation of subsection (9), the court may, if it finds the allegation to be true, make any order in favour of the employee that it considers just, including an order for reinstatement and an award of damages.

125(10) A la demande d'un employé qui allègue avoir été victime d'une contravention au paragraphe (9) et si elle conclut à la véracité de l'allégation, la cour peut rendre en faveur de l'employé une ordonnance qu'elle estime juste, y compris une ordonnance de réintégration et l'attribution de dommages-intérêts.

125(11) An employer who dismisses, suspends, lays off, penalizes, disciplines or discriminates against an employee in respect of whom a Payment Order has been issued under this Part while the Payment Order is in effect or within six months after it has ceased to have effect shall, where an application is made under subsection (10), be required to show cause for such action, in default of which the action shall be deemed to have been in violation of subsection (9).

125(11) Un employeur qui renvoie, suspend, licencie ou pénalise un employé visé par une ordonnance de paiement décernée en vertu de la présente Partie ou prend à son égard des mesures disciplinaires ou discriminatoires pendant que l'ordonnance est en vigueur ou moins de six mois après qu'elle a cessé de l'être, doit être requis, si une demande est présentée en vertu du paragraphe (10), d'exposer les motifs de telles mesures, faute de quoi ces mesures sont réputées constituer une contravention au paragraphe (9).

125(12) This section, with the exception of subsection (7), binds the Crown in right of the Province.

125(12) Le présent article, à l'exception du paragraphe (7), lie la Couronne du chef de la province.

125(13) Subsections (6), (7), (9) and (11) apply *mutatis mutandis* with respect to a Payment Order made under the Rules of Court.
1982, c.13, s.6.

125(13) Les paragraphes (6), (7), (9), et (11) s'appliquent *mutatis mutandis* à une ordonnance de paiement rendue conformément aux Règles de procédure.
1982, c.13, art.6; 1985, c.4, art.24.

126(1) Where the court is satisfied that all other practicable means that are available under this Part for enforcing payment have been considered, the court may

126(1) Lorsque la cour est convaincue que tous les autres moyens pratiques d'assurer l'exécution du paiement en application de la présente Partie ont été envisagés, elle peut

(a) order imprisonment for a term of not more than ninety days to be served intermittently or as ordered by the court until the default is remedied, or

a) ordonner une peine d'emprisonnement d'une durée maximale de quatre-vingt-dix jours, à purger à intervalles ou ainsi que la cour en décide jusqu'à ce qu'il soit remédié au défaut, ou

(b) make such other order as may be made upon summary conviction for an offence that is punishable by imprisonment.

b) rendre toute autre ordonnance qui peut être rendue sur déclaration sommaire de culpabilité pour une infraction punissable d'emprisonnement.

126(2) The order for imprisonment under subsection (1) may be made conditional upon default in the performance of a condition set out in the order.

126(2) L'ordonnance d'emprisonnement rendue en application du paragraphe (1) peut être subordonnée au défaut de conformité à une condition énoncée dans l'ordonnance.

126.1 The provisions for the enforcement of a support order under this Part apply with the necessary modifications to the enforcement of a support order, an interim order for support or a variation order in respect of a support order under the *Di-*

126.1 Les dispositions relatives à l'exécution d'une ordonnance de soutien en vertu de la présente partie s'appliquent avec les modifications nécessaires à l'exécution d'une ordonnance alimentaire, d'une ordonnance alimentaire provisoire ou d'une

vorce Act, 1985, chapter 4 of the Statutes of Canada, 1984-85-86.
1986, c.34, s.3.

ordonnance modificative d'une ordonnance alimentaire en vertu de la *Loi de 1985 sur le divorce*, chapitre 4 des Statuts du Canada de 1984-85-86.
1986, c.34, art.3.

127(1) During cohabitation, a spouse has authority to render himself or herself and his or her spouse jointly and severally liable to a third party for necessaries of life, except where his or her spouse has notified the third party that he or she has withdrawn the authority.

127(1) Un conjoint est autorisé, durant la cohabitation, à s'engager et à engager l'autre conjoint solidairement et conjointement envers un tiers pour la fourniture des choses nécessaires à l'existence sauf si l'autre conjoint a avisé le tiers qu'il retirait son autorisation.

127(2) Where persons are jointly and severally liable with each other under this section, their liablility to each other shall be determined in accordance with their obligation to provide support.

127(2) Lorsque deux personnes sont responsables solidairement et conjointement en application du présent article, leur responsabilité réciproque doit être déterminée en fonction de leur obligation de soutien.

127(3) The provisions of this section apply in place of the rules of common law by which a wife may pledge the credit of her husband.

127(3) Les dispositions du présent article s'appliquent à la place des règles de *common law* selon lesquelles une épouse peut engager le crédit de son mari.

128 Upon application of a person who is living separate and apart from his spouse a court may make an order restraining the spouse of the applicant from molesting, annoying, harassing or interfering with the applicant or any children in the lawful custody of the applicant and may require the spouse of the applicant to enter into such recognizance as the court considers appropriate.

128 A la demande d'une personne qui vit séparée de son conjoint, une cour peut rendre une ordonnance interdisant au conjoint du demandeur de molester, importuner, harceler ou contrecarrer ce dernier ou tout enfant dont ce dernier a légalement la garde; elle peut aussi enjoindre au conjoint du demandeur de conclure tout engagement qu'elle estime approprié.

129(1) Unless otherwise agreed by written agreement or unless otherwise ordered by the court, where the child has more than one parent, the parents jointly have custody of their child.

129(1) Sauf convention contraire faite par écrit ou ordonnance contraire de la cour, la garde d'un enfant qui a plus d'un parent revient conjointement à ces parents.

129(2) Upon application the court may order that either or both parents, or any person, either alone or jointly with another, shall have custody of a child, subject to such terms and conditions as the court determines, such order to be made on the basis of the best interests of the child; and the court may at any time vary or discharge the order.

129(2) Si on le lui demande, la cour peut rendre une ordonnance établie dans l'intérêt supérieur de l'enfant et qui attribue la garde de celui-ci à l'un des parents ou aux deux, ou à toute personne, seule ou conjointement avec une autre, aux conditions dont la cour décide, et la cour peut à tout moment modifier ou révoquer l'ordonnance.

129(3) Upon application the court may order that either parent or any person shall have access to a

129(3) Si on le lui demande, la cour peut rendre une ordonnance établie dans l'intérêt supérieur de

child, whether or not an order for custody has been made with respect to the child, subject to such terms and conditions as the court determines, such order to be made on the basis of the best interests of the child; and the court may at any time vary or discharge the order.

129(4) Except on an application under subsection (2) or (3) to vary or discharge an order, a court shall not make a determination of custody or access where there is an existing order made under subsection (2) or (3) in respect of the same subject matter.

l'enfant et qui attribue à l'un des parents ou à toute personne le droit de visiter l'enfant, aux conditions dont la cour décide et indépendamment du fait qu'une ordonnance de garde ait été rendue ou non à l'égard de l'enfant; la cour peut à tout moment modifier ou révoquer l'ordonnance.

129(4) Sauf si on lui demande de modifier ou révoquer une ordonnance en application du paragraphe (2) ou (3), une cour ne doit pas décider d'un droit de garde ou de visite lorsqu'il existe une ordonnance rendue à ce sujet en application du paragraphe (2) ou (3).

129(5) Nothing in subsection (4) limits the jurisdiction of The Court of Queen's Bench of New Brunswick to hear a custody or access application and to make a determination as to custody or access in respect of a matter that has previously been determined in the Provincial Court.

129(5) Aucune disposition du paragraphe (4) ne limite la compétence de la Cour du Banc de la Reine du Nouveau-Brunswick pour entendre une demande d'attribution d'un droit de garde ou de visite et pour décider d'un droit de garde ou de visite à l'égard d'une question que la Cour provinciale a déjà jugée.

129(6) A custody or access order made in The Court of Queen's Bench of New Brunswick is paramount in relation to a custody or access order made in the Provincial Court, and the Provincial Court has no jurisdiction under this section to vary or discharge a custody or access order previously made in The Court of Queen's Bench of New Brunswick.

129(6) Une ordonnance de garde ou attributive de droit de visite rendue par la Cour du Banc de la Reine du Nouveau-Brunswick prime sur une semblable ordonnance rendue par la Cour provinciale et le présent article ne donne pas compétence à cette dernière pour modifier ou révoquer une semblable ordonnance déjà rendue par la Cour du Banc de la Reine du Nouveau-Brunswick.

130(1) A court shall only exercise its jurisdiction to make an order for custody of or access to a child where

130(1) Une cour n'exerce la compétence lui permettant de rendre une ordonnance de garde ou attributive de droit de visite d'un enfant que lorsque

(a) the child is habitually resident in the Province at the commencement of the application for the order; or

a) l'enfant est habituellement résident de la province au moment de l'introduction de la demande d'ordonnance; ou

(b) although the child is not habitually resident in the Province, the court is satisfied

b) quoique l'enfant ne soit pas habituellement résident de la province, la cour est convaincue

(i) that the child is physically present in the Province at the commencement of the application for the order,

(i) que l'enfant est présent dans la province au moment de l'introduction de la demande d'ordonnance,

(ii) that substantial evidence concerning the best interests of the child is available in the Province,

(ii) que des éléments substantiels de preuve sur l'intérêt supérieur de l'enfant sont disponibles dans la province,

(iii) that no application for custody of or access to the child is pending before an extra-provincial tribunal in another place where the child is habitually resident,

(iii) qu'aucune demande de garde ou de droit de visite n'est pendante devant un tribunal extraprovincial d'un autre lieu où l'enfant est habituellement résident,

(iv) that no extra-provincial order in respect of custody of or access to the child has been recognized by a court in the Province,

(iv) qu'aucune ordonnance extraprovinciale relative à la garde ou au droit de visite de l'enfant n'a été reconnue par une cour dans la province,

(v) that the child has a real and substantial connection with the Province, and

(vi) that, on the balance of convenience, it is appropriate for jurisdiction to be exercised in the Province.

130(2) A child is habitually resident in the place where he resided

(a) with both parents,

(b) where the parents are living separate and apart, with one parent under a separation agreement or with the implied consent of the other or under a court order, or

(c) with a person other than a parent on a permanent basis for a significant period of time,

whichever last occurred.

130(3) The removal or withholding of a child without the consent of the person having custody of the child does not alter the habitual residence of the child unless there has been acquiescence or undue delay in commencing due process by the person from whom the child is removed or withheld.

130(4) Notwithstanding subsection (1) and section 130.2, a court may exercise its jurisdiction to make or to vary an order in respect of the custody of or access to a child where

(a) the child is physically present in the Province, and

(b) the court is satisfied that the child would, on the balance of probabilities, suffer serious harm if

(v) que l'enfant a des liens solides et véritables avec la province, et

(vi) que, compte tenu du poids relatif des avantages et des inconvénients, il s'avère approprié d'exercer la compétence dans la province.

130(2) Un enfant est habituellement résident du lieu où il réside

a) avec son père et sa mère,

b) lorsque les parents vivent en état de séparation, avec l'un de ses parents en vertu d'une entente de séparation, ou avec le consentement implicite de l'autre parent, ou en vertu d'une ordonnance de la Cour, ou

c) de façon permanente avec une personne autre que ses parents depuis une période de temps importante,

selon celui de ces événements qui survient en dernier.

130(3) Le fait d'enlever ou de retenir un enfant sans le consentement de la personne qui en a la garde ne modifie pas le lieu de résidence habituelle de l'enfant, à moins qu'il n'y ait eu consentement ou retard injustifié à entamer des procédures régulières de la part de la personne de qui l'enfant a été enlevé ou à l'encontre de laquelle il est retenu.

130(4) Nonobstant le paragraphe (1) et l'article 130.2, une cour peut exercer la compétence lui permettant de rendre ou de modifier une ordonnance de garde ou attributive de droit de visite d'un enfant lorsque

a) l'enfant est présent dans la province, et

b) la cour est convaincue que, fort probablement, l'enfant subirait un préjudice grave

(i) the child remained in the custody of the person legally entitled to custody of the child,

(ii) the child was returned to the custody of the person legally entitled to custody of the child, or

(iii) the child was removed from the Province.

130(5) A court having jurisdiction in respect of custody or access may decline to exercise its jurisdiction where it is of the opinion that it is more appropriate for jurisdiction to be exercised outside the Province.
1982, c.13, s.7.

130.1 Upon application, a court

(a) that is satisfied that a child has been wrongfully removed to or is being wrongfully retained in the Province, or

(b) that may not exercise jurisdiction under subsection 130(1) or that has declined jurisdiction under subsection 130(5) or section 130.3,

may do any one or more of the following:

(c) make such interim order in respect of custody or access as the court considers is in the best interests of the child;

(d) stay the application, subject to

(i) the condition that a party to the application promptly commence or proceed expeditiously with a similar proceeding before an extra-provincial tribunal, or

(ii) such other conditions as the court considers appropriate;

(i) s'il demeurait confié à la garde de la personne en ayant la garde légale,

(ii) s'il était confié à nouveau à la garde de la personne en ayant la garde légale, ou

(iii) s'il était déplacé hors de la province.

130(5) Une cour compétente en matière de garde ou de droit de visite peut refuser d'exercer sa compétence lorsqu'elle est d'avis qu'il est plus judicieux que la compétence soit exercée hors de la province.
1982, c.13, art.7.

130.1 Sur demande qui en est faite, une cour

a) convaincue qu'un enfant a été illégalement retenu dans la province, ou

b) qui ne peut exercer la compétence visée au paragraphe 130(1) ou qui a refusé d'exercer sa compétence conformément au paragraphe 130(5) ou à l'article 130.3,

peut prendre l'une quelconque ou plusieurs des mesures suivantes:

c) rendre l'ordonnance provisoire relativement à la garde ou au droit de visite que la cour estime servir au mieux l'intérêt de l'enfant;

d) acquiesser à la demande, sous réserve

(i) de la condition qu'une partie à la demande entame promptement ou intente rapidement une procédure semblable auprès d'un tribunal extraprovincial, ou

(ii) des autres conditions que la cour estime appropriées;

(e) order a party to return the child to such place as the court considers appropriate and, in the discretion of the court, order payment of the cost of the reasonable travel and other expenses of the child and any parties to or witnesses at the hearing of the application.
1982, c.13, s.7.

130.2(1) Upon application by any person in whose favour an order for the custody of or access to a child has been made by an extra-provincial tribunal, a court shall recognize the order unless the court is satisfied

(a) that the respondent was not given reasonable notice of the commencement of the proceeding in which the order was made,

(b) that the respondent was not given an opportunity to be heard by the extra-provincial tribunal before the order was made,

(c) that the law of the place in which the order was made did not require the extra-provincial tribunal to have regard for the best interests of the child,

(d) that the order of the extra-provincial tribunal is contrary to public policy in the Province, or

(e) that, in accordance with subsection 130(1), the extra-provincial tribunal would not have jurisdiction if it were a court in the Province.

130.2(2) An order made by an extra-provincial tribunal that is recognized by a court shall be deemed to be an order of the court and enforceable as such.

130.2(3) A court presented with conflicting orders made by extra-provincial tribunals for the custody of or access to a child that, but for the conflict, would be recognized and enforced by the court under subsection (1) shall recognize and enforce the

e) ordonner à une partie de retourner l'enfant à l'endroit que la cour estime approprié et, à la discrétion de la cour, ordonner le paiement des frais raisonnables de voyage et des autres dépenses de l'enfant et de toute autre partie ou témoin à l'audition de la demande.
1982, c.13, art.7.

130.2(1) A la demande de toute personne en faveur de laquelle une ordonnance de garde ou attributive de droit de visite d'un enfant est rendue par un tribunal extraprovincial, une cour reconnaît l'ordonnance, à moins qu'elle ne soit convaincue

a) que le répondant n'a pas reçu d'avis raisonnable du début des procédures au cours desquelles l'ordonnance a été rendue,

b) que l'on n'a pas donné au répondant l'occasion d'être entendu par le tribunal extraprovincial avant que l'ordonnance ne soit rendue,

c) que les règles de droit du lieu où l'ordonnance a été rendue n'imposaient pas au tribunal extraprovincial de prendre en considération l'intérêt supérieur de l'enfant,

d) que l'ordonnance du tribunal extraprovincial va à l'encontre de l'intérêt public dans la province, ou

e) que, en conformité avec les dispositions du paragraphe 130(1), le tribunal extraprovincial n'aurait pas été compétent s'il était une cour de la province.

130.2(2) Une ordonnance rendue par un tribunal extraprovincial qui est reconnue par une cour est réputée être une ordonnance de la cour et exécutoire à ce titre.

130.2(3) Une cour à laquelle on présente des ordonnances contradictoires rendues par des tribunaux extraprovinciaux au sujet de la garde ou du droit de visite d'un enfant et qui seraient reconnues et exécutées par la cour conformément au paragra-

order that appears to the court to be most in accord with the best interests of the child.

130.2(4) A court that has recognized an extra-provinical order may make such further orders under this Act as the court considers necessary to give effect to the order.
1982, c.13, s.7.

130.3(1) Upon application, a court by order may supersede an extra-provincial order in respect of custody of or access to a child where the court is satisfied that there has been a material change in circumstances that affects or is likely to affect the best interests of the child and

(a) the child is habitually resident in the Province at the commencement of the application for the order; or

(b) although the child is not habitually resident in the Province, the court is satisfied

(i) that the child is physically present in the Province at the commencement of the application for the order,

(ii) that the child no longer has a real and substantial connection with the place where the extra-provincial order was made,

(iii) that substantial evidence concerning the best interests of the child is available in the Province,

(iv) that the child has a real and substantial connection with the Province, and

(v) that, on the balance of convenience, it is appropriate for jurisdiction to be exercised in the Province.

phe (1) ne serait-ce de ce conflit, reconnaît et fait exécuter l'ordonnance qui lui semble le mieux assurer l'intérêt supérieur de l'enfant.

130.2(4) Une cour qui a reconnu une ordonnance extraprovinciale peut rendre, conformément à la présente loi, les ordonnances additionnelles que la cour estime nécessaires pour donner effet à l'ordonnance.
1982, c.13, art.7.

130.3(1) Sur demande qui en est faite, une cour peut remplacer par ordonnance une ordonnance extraprovinciale relative à la garde ou au droit de visite d'un enfant lorsque la cour est convaincue de l'existence d'un changement de circonstances qui affecte ou qui est susceptible d'affecter l'intérêt supérieur de l'enfant et

a) que l'enfant est habituellement résident de la province au moment de l'introduction de la demande d'ordonnance; ou

b) quoique l'enfant ne soit pas habituellement résident de la province, la cour a la certitude

(i) que l'enfant est présent dans la province au moment de l'introduction de la demande d'ordonnance,

(ii) que l'enfant n'a plus de liens solides et véritables avec le lieu où l'ordonnance extraprovinciale a été rendue,

(iii) que des éléments substantiels de preuve sur l'intérêt supérieur de l'enfant sont disponibles dans la province,

(iv) que l'enfant a des liens solides et véritables avec la province, et

(v) que, compte tenu du poids relatif des avantages et des invonvénients, il s'avère approprié d'exercer la compétence dans la province.

130.3(2) A court may decline to exercise its jurisdiction under this section where it is of the opinion that it is more appropriate for jurisdiction to be exercised outside the Province.
1982, c.13, s.7.

130.3(2) Une cour peut refuser d'exercer sa compétence lorsqu'elle est d'avis qu'il est plus judicieux que la compétence soit exercée hors de la province.
1982, c.13, art.7.

130.4 Upon application, a court by order may supersede an extra-provincial order in respect of custody of or access to a child if the court is satisfied that the child would, on the balance of probabilities, suffer serious harm if

(a) the child remained in the custody of the person legally entitled to custody of the child,

(b) the child was returned to the custody of the person entitled to custody of the child, or

(c) the child was removed from the Province.
1982, c.13, s.7.

130.4 Sur demande qui en est faite, une cour peut remplacer par ordonnance une ordonnance extra-provinciale relative à la garde ou au droit de visite d'un enfant si elle est convaincue que, fort probablement, l'enfant subirait un préjudice grave si

a) il demeurait confié à la garde de la personne en ayant la garde légale,

b) il était confié à nouveau à la garde de la personne en ayant la garde légale, ou

c) il était déplacé hors de la province.
1982, c.13, art.7

130.5(1) Where a court is of the opinion that it is necessary to receive further evidence from a place outside the Province before making a decision, the court may send to the Attorney General, Minister of Justice or similar officer of the place outside the Province such supporting material as may be necessary together with a request

(a) that the Attorney General, Minister of Justice or similar officer take such action as may be necessary in order to require a named person to attend before the proper tribunal in that place and produce or give evidence in respect of the subject-matter of the application, and

(b) that the Attorney General, Minister of Justice or similar officer or the tribunal send to the court a certified copy of the evidence produced or given before the tribunal.

130.5(1) Lorsqu'une cour est d'avis qu'il est nécessaire d'admettre des éléments de preuve supplémentaires originant d'un lieu hors de la province avant d'en arriver à une décision, elle peut envoyer au procureur général, au ministre de la Justice, ou à la personne exerçant des fonctions semblables du lieu hors de la province, une demande visant à ce que

a) le procureur général, le ministre de la Justice ou la personne exerçant des fonctions semblables prenne les mesures appropriées pour enjoindre à une personne déterminée de se présenter devant le tribunal compétent de ce lieu et de produire des éléments de preuve ou faire une déposition relativement à la question visée à la demande, et

b) le procureur général, le ministre de la Justice, la personne exerçant des fonctions semblables ou le tribunal fasse parvenir à la cour une copie certifiée des éléments de preuve produits ou de la déposition faite devant le tribunal,

ainsi que toute pièce à l'appui de cette demande qui peut être nécessaire.

130.5(2) A court that acts under subsection (1) may assess the cost of so acting against one or more of the parties to the application or may deal with such cost as costs in the cause.
1981, c.13, s.7.

130.5(2) Une cour qui a pris des mesures conformément au paragraphe (1) peut fixer les dépens de cette action à l'encontre de l'une ou de plusieurs parties à la demande ou elle peut traiter ces dépens comme des frais d'instance.
1982, c.13, art.7.

130.6(1) Where the Attorney General receives from an extra-provincial tribunal a request similar to that referred to in section 130.5 and such supporting material as may be necessary, it is the duty of the Attorney General to refer the request and the material to the proper court.

130.6(1) Lorsque le procureur général reçoit d'un tribunal extraprovincial une demande semblable à celle visée à l'article 130.5 ainsi que toute pièce d'appui qui peut être nécessaire, il doit transférer la demande et les pièces à la cour compétente.

130.6(2) A court to which a request is referred by the Attorney General under subsection (1) shall require the person named in the request to attend before the court and produce or give evidence in accordance with the request.

130.6(2) Une cour à laquelle le procureur général transfère une demande en vertu du paragraphe (1) doit enjoindre à la personne désignée à la demande de se présenter devant la cour et de produire des éléments de preuve ou de faire une déposition conformément à la demande.

130.6(3) The Attorney General may designate in writing any person employed within his department to execute his responsibilities under this section.
1982, c.13, s.7.

130.6(3) Le procureur général peut nommer par écrit un employé de son ministère pour assumer sa tâche conformément au présent article.
1982, c.13, art.7.

130.7(1) In addition to his powers in respect of contempt, every judge of the Provincial Court may punish by fine or imprisonment, or both, any wilful contempt of or resistance to the process or orders of the Court in respect of custody of or access to a child, but the fine shall not in any case exceed one thousand dollars nor shall the imprisonment exceed ninety days.

130.7(1) En plus de ses pouvoirs en matière d'outrage au tribunal, tout juge de la Cour provinciale peut sanctionner par une amende ou une peine d'emprisonnement, ou les deux à la fois, tout outrage au tribunal volontaire ou toute opposition à la procédure ou aux ordonnances de la Cour en matière de garde ou de droit de visite d'un enfant; cependant, l'amende ne doit jamais dépasser mille dollars, ni la peine d'emprisonnement être de plus de quatre-vingt-dix jours.

130.7(2) An order for imprisonment under subsection (1) may be made conditional upon default in the performance of a condition set out in the order and may provide for the imprisonment to be served intermittently.
1982, c.13, s.7.

130.7(2) Une ordonnance d'emprisonnement visée au paragraphe (1) peut prendre effet conditionnellement au défaut de se conformer à une condition qui y est précisée, et l'ordonnance peut prévoir qu'une peine d'emprisonnement est purgée par intervalles.
1982, c.13, art.7.

130.8(1) A copy of an extra-provincial order certified as a true copy by a judge, other presiding officer or registrar of the extra-provincial tribunal that made the order or by a person charged with keeping the orders of the extra-provincial tribunal is *prima facie* proof of the making of the order, the content of the order and the appointment and signature of the judge, presiding officer, registrar or other person.

130.8(1) Une copie d'une ordonnance extraprovinciale certifiée conforme par un juge, un autre président ou un registraire du tribunal extraprovincial qui a rendu l'ordonnance ou par la personne chargée de conserver les ordonnances du tribunal extraprovincial constitue une preuve *prima facie* que l'ordonnance a été rendue, de son contenu, ainsi que de la nomination et de l'authenticité de la signature du juge, du président, du registraire ou de l'autre personne.

130.8(2) For the purposes of an application under this Act, a court may take notice, without requiring formal proof, of the law of a jurisdiction outside the Province and of a decision of an extra-provincial tribunal.
1982, c.13, s.7.

130.8(2) Pour les fins d'une demande faite conformément à la présente loi, une cour peut prendre connaissance du droit d'un territoire extérieur à la province et d'une décision d'un tribunal extraprovincial, sans qu'il soit nécessaire d'en faire une preuve formelle.
1982, c.13, art.7.

131 In any custody proceeding, whether or not brought under this Part, or in any other proceeding brought under this Part, if the court is of the opinion that any question arising might reasonably be the subject of conciliation, and that it would be in the best interests of the family to attempt to resolve the question through conciliation, the court may make an order requiring the Minister to make conciliation services available to the parties and may adjourn the proceeding for a reasonable time.

131 Dans toute procédure de garde, intentée ou non en vertu de la présente Partie, ou dans toute autre procédure intentée en vertu de la présente Partie, la cour, si elle estime qu'une affaire peut raisonnablement faire l'objet d'une démarche de conciliation et qu'il serait dans l'intérêt supérieur de la famille de tenter de résoudre ainsi l'affaire, peut ordonner au Ministre de mettre des services de conciliation à la disposition des parties, et ajourner la procédure pendant un délai raisonnable.

132(1) Where a court makes a custody order or a custody order is enforceable under this Part, the court may order that a person

132(1) En rendant une ordonnance de garde ou lorsqu'une ordonnance de garde est applicable en vertu de la présente Partie, la cour peut interdire à une personne

(a) shall not enter premises, including premises the person owns or has a right to possession of, where the child resides from time to time, or

a) de pénétrer dans des locaux où l'enfant réside de temps à autre, y compris des locaux qui appartiennent à la personne ou sur lesquels elle a un droit de possession, ou

(b) shall not make contact or endeavour to make contact with or otherwise interfere with either the child or any person having custody of or access to the child.

b) d'entrer ou de tenter d'entrer en contact avec l'enfant ou la personne attributaire de la garde de l'enfant ou du droit de visite à son égard, ou de contrecarrer l'un ou l'autre de toute autre façon.

132(2) Where a court is of the belief that the person named in an order under paragraph (1)(a) or (b) may not comply therewith the court may further order that the person comply with any or all of the following directions, namely

(a) enter into a recognizance, with or without sureties, in such reasonable amount as the court considers necessary,

(b) report to the court or person designated for such period of time, and at such times and places, as the court considers necessary and reasonable,

(c) deliver up to the court such documents as the court considers fit.

132(3) Repealed. 1982, c.13, s.8.

132(4) An application for an order of support, custody, access or any other order or relief under this Part may be made on separate application or in conjunction with any other application.

132.1(1) Where a court is satisfied upon application by a person in whose favour an order has been made for custody of or access to a child that there are reasonable and probable grounds for believing that any person is unlawfully withholding the child from the applicant, the court by order may authorize the applicant or someone on his behalf to apprehend the child for the purpose of giving effect to the rights of the applicant to custody or access, as the case may be.

132.1(2) Where a court is satisfied upon application that there are reasonable and probable grounds for believing

(a) that any person is unlawfully withholding a child from a person entitled to custody of or access to the child,

132(2) Lorsqu'elle estime que la personne nommée dans une ordonnance rendue en application de l'alinéa (1)a) ou b) peut ne pas se conformer à l'ordonnance, la cour peut ordonner entre autre à la personne de se conformer à une partie ou à l'ensemble des directives suivantes, qui consistent à

a) signer un engagement, avec ou sans caution, pour un montant raisonnable que la cour estime nécessaire,

b) se présenter devant la cour ou la personne désignée, aux temps et lieu et pour la durée que la cour estime nécessaires et raisonnables,

c) remettre à la cour les documents que celle-ci estime opportuns.

132(3) Abrogé. 1982, c.13, art.8.

132(4) Une ordonnance de soutien, de garde ou attributive du droit de visite ou toute autre ordonnance ou mesure prise en application de la présente Partie peut être demandée séparément ou conjointement avec toute autre demande.

132.1(1) Lorsqu'une cour est convaincue, sur demande d'une personne en faveur de laquelle a été rendue une ordonnance de garde ou attributive de droit de visite d'un enfant, qu'il y a des motifs raisonnables et probables de croire que quiconque soustrait illégalement l'enfant à la garde du demandeur, la cour peut, par ordonnance, autoriser le demandeur ou quelqu'un agissant en son nom à appréhender l'enfant pour rendre effectif le droit de garde ou de visite, selon le cas, du demandeur.

132.1(2) Lorsqu'une cour est convaincue, sur demande qui en est faite, qu'existent des motifs raisonnables et probables de croire

a) que quiconque soustrait illégalement l'enfant à la garde d'une personne qui a un droit de garde ou de visite de l'enfant,

(b) that a person who is prohibited by court order or separation agreement from removing a child from the Province proposes to remove the child or have the child removed from the Province, or

b) qu'une personne à qui une ordonnance de la cour ou une entente de séparation interdit de déplacer un enfant hors de la province se propose de déplacer ou de faire déplacer l'enfant hors de la province, ou

(c) that a person who is entitled to access to a child proposes to remove the child or to have the child removed from the Province and that the child is not likely to return,

c) qu'une personne à qui a été attribué un droit de visite de l'enfant se propose de déplacer ou de faire déplacer l'enfant hors de la province, sans grande probabilité de retour de l'enfant,

the court by order may direct any or all police officers having jurisdiction in an area where it appears to the court that the child may be, to locate, take charge of and deliver the child to the person named in the order.

la cour peut, par ordonnance, charger tout agent de police habilité à agir dans une région où la cour croit l'enfant présent, à localiser et à prendre en charge l'enfant et à le rendre à la personne désignée à l'ordonnance.

132.1(3) An order may be made under subsection (1) or (2) upon an application without notice where the court is satisfied that it is necessary that action be taken without delay.

132.1(3) Dès demande qui en est faite et sans donner d'avis, une ordonnance peut être rendue conformément aux paragraphes (1) ou (2) lorsque la cour est convaincue de la nécessité de prendre une mesure sans délai.

132.1(4) Any police officer directed to act by an order under subsection (2) shall do all things reasonably able to be done to locate, take charge of and deliver the child in accordance with the order.

132.1(4) Tout agent de police chargé d'agir en vertu d'une ordonnance rendue conformément au paragraphe (2) doit prendre toutes les mesures raisonnables pour localiser et prendre en charge de l'enfant et le rendre en conformité avec les dispositions de l'ordonnance.

132.1(5) For the purpose of locating and taking charge of a child in accordance with an order under subsection (2), a police officer may enter and search any place where he has reasonable grounds for believing that the child may be with such assistance and such force as are reasonable in the circumstances.

132.1(5) Dans le but de localiser et de prendre en charge un enfant en conformité avec les dispositions d'une ordonnance rendue en vertu du paragraphe (2), un agent de police peut pénétrer et perquisitionner tout lieu où il a des motifs raisonnables et probables de croire l'enfant présent, en s'appuyant de l'aide et en utilisant la force raisonnables dans les circonstances.

132.1(6) An order made under subsection (2) expires six months after the day on which it was made, unless the order specifically provides otherwise.

132.1(6) Une ordonnance rendue en vertu du paragraphe (2) vient à terme six mois après sa date, à moins d'une disposition expresse au contraire dans l'ordonnance.

132.1(7) An application under subsection (1) or (2) may be made in an application for custody or access or at any other time.
1982, c.13, s.9.

132.1(7) Une demande faite conformément aux paragraphes (1) ou (2) peut faire partie d'une demande pour obtenir un droit de garde ou de visite ou être présentée en tout autre temps.
1982, c.13, art.9.

132.2(1) Where a court, upon application, is satisfied upon reasonable and probable grounds that a person prohibited by court order or separation agreement from removing a child from the Province proposes to remove the child from the Province, the court in order to prevent the removal of the child from the Province may make an order referred to in subsection (3).

132.2(1) Lorsqu'une cour, sur demande qui en est faite, est convaincue pour des motifs raisonnables et probables qu'une personne à qui une ordonnance de la cour ou une entente de séparation interdit de déplacer un enfant hors de la province, se propose de déplacer un enfant hors de la province, elle peut rendre une ordonnance conformément au paragraphe (3) afin d'assurer le retour rapide et sans danger de l'enfant dans la province.

132.2(2) Where a court, upon application, is satisfied upon reasonable and probable grounds that a person entitled to access to a child proposes to remove the child from the Province and is not likely to return the child from the Province, the court in order to secure the prompt, safe return of the child to the Province may make an order referred to in subsection (3).

132.2(2) Lorsqu'une cour, sur demande qui en est faite, est convaincue pour des motifs raisonnables et probables qu'une personne qui a obtenu un droit de visite d'un enfant se propose de déplacer l'enfant hors de la province, sans grande probabilité de retour, la cour peut rendre une ordonnance conformément au paragraphe (3) pour assurer le retour rapide et sûr de l'enfant dans la province.

132.2(3) An order mentioned in subsection (1) or (2) may require a person to do any one or more of the following:

(a) transfer specific property to a named trustee to be held subject to the terms and conditions specified in the order;

(b) where payments have been ordered for the support of the child, make the payments to a specified trustee subject to the terms and conditions specified in the order;

(c) post a bond, with or without sureties, payable to the applicant in such amount as the court considers appropriate;

132.2(3) Une ordonnance visée aux paragraphes (1) ou (2) peut enjoindre à une personne de prendre l'une ou plusieurs des mesures suivantes:

a) transférer à un fiduciaire désigné des biens déterminés devant être détenus en tenant compte des conditions et modalités précisées à l'ordonnance;

b) effectuer des paiements à un fiduciaire désigné sous réserve des conditions et modalités prévues à l'ordonnance, lorsque le versement de paiements pour l'entretien de l'enfant a été ordonné;

c) fournir un cautionnement, avec ou sans garanties, payable au demandeur et d'un montant que la cour estime approprié;

(d) deliver the person's passport, the child's passport and any other travel documents of either of them that the court may specify to the court or to an individual or body specified by the court.

d) faire parvenir le passeport de la personne, le passeport de l'enfant et tout autre document de voyage de l'un ou l'autre d'entre eux que la cour peut préciser, à la cour, à une personne ou à un organisme déterminés par la cour.

132.2(4) A judge of the Provincial Court shall not make an order referred to in paragraph (3)(a).

132.2(4) Un juge de la Cour provinciale ne rend pas une ordonnance visée à l'alinéa (3)a).

132.2(5) In an order referred to in paragraph (3)(a), the court may specify terms and conditions for the return or the disposition of the property as the court considers appropriate.

132.2(5) Une cour peut assortir une ordonnance visée à l'alinéa (3)a) des conditions et modalités qu'elle estime appropriées en matière de retour et de disposition des biens.

132.2(6) A court or an individual or body specified by the court in an order referred to in paragraph (3)(d) shall hold a passport or travel document delivered in accordance with the order in safekeeping in accordance with any directions set out in the order.

132.2(6) Une cour, une personne ou un organisme précisés par la cour dans une ordonnance visée à l'alinéa (3)d) détiennent en lieu sûr et conformément aux directives énoncées à l'ordonnance, un passeport ou un document de voyage qui leur parvient en conformité avec l'ordonnance.

132.2(7) In an order referred to in subsection (3), a court may give such directions in respect of the safekeeping of the property, payments, passports or travel documents as the court considers appropriate.
1982, c.13, s.9.

132.2(7) Une cour peut, dans une ordonnance visée au paragraphe (3), donner les directives qu'elle estime appropriées relativement à la garde des biens, aux versements reçus, aux passeports ou aux documents de voyage.
1982, c.13, art.9.

133(1) An appeal lies to The Court of Appeal of New Brunswick from any order made under this Part, in accordance with the regulations prescribed under this Part or any other Act or regulation applicable thereto, and on appeal the order may be confirmed, set aside or varied as the Court of Appeal determines.

133(1) Il peut être interjeté appel devant la cour d'appel du Nouveau-Brunswick de toute ordonnance rendue en application de la présente Partie, en conformité des règlements établis en application de la présente Partie ou de toute autre loi ou règlement qui peut s'y appliquer et la Cour d'appel peut décider de maintenir, d'annuler ou de modifier l'ordonnance.

133(2) Notwithstanding subsection (1), an order made under this Part may be set aside or varied on appeal only if the Court of Appeal is of the opinion that there has been a miscarriage of justice, and no order shall be set aside on merely technical grounds.

133(2) Par dérogation au paragraphe (1), une ordonnance rendue en application de la présente Partie ne peut être annulée ou modifiée en appel que si la Cour d'appel estime qu'il y a eu erreur judiciaire et aucune ordonnance ne peut être annulée pour de pures questions de procédure.

134(1) Any agreement that contains a provision with respect to the support of a dependant by a person upon whom an obligation to support is imposed by this Part, including the payment of an amount to the Minister in respect of assistance or financial support provided by him, and that conforms with requirements as to form that are prescribed in the regulations, may be filed with the court in the manner provided by regulation, and upon being filed has, for the purposes of enforcement, and subject to the provisions of this Part with respect to variation, the same force and effect as an order of the court made under this Part and shall be deemed to be an order made by the court.

134(1) Toute entente établie en la forme prescrite par règlement et qui comporte une disposition à l'égard du soutien d'une personne à charge par une personne à qui la présente Partie impose une obligation de soutien, y compris le paiement au Ministre d'une somme relative à une assistance ou à un soutien financier que celui-ci a fourni, peut être déposée devant la cour de la manière prescrite par règlement; elle a ensuite la même force exécutoire qu'une ordonnance rendue par la cour en application de la présente Partie sous réserve des dispositions de celle-ci à l'égard des modifications et est réputée avoir été rendue par cette cour.

134(2) Notwithstanding that the Minister is not a party to an agreement referred to in subsection (1), the Minister may file the agreement with the court for purposes of enforcement if the Minister is providing or has provided, or has been requested to provide, assistance under the *Social Welfare Act* or financial support under this Act with respect to any dependant referred to in the agreement.

134(2) Même s'il n'est pas partie à une entente visée au paragraphe (1), le Ministre peut déposer l'entente devant la cour pour en assurer l'application s'il fournit, a fourni ou a été prié de fournir de l'assistance, en application de la *Loi sur le bien-être social* ou un soutien financier en application de la présente loi, à l'égard de toute personne à charge visée dans l'entente.

135 Any order made under this Part in any court of competent jurisdiction, including an agreement referred to in section 134 that has been filed with a court, may be enforced under the provisions of this Part in any court of competent jurisdiction under this Part or by any judge thereof, notwithstanding that the judge who is requested to enforce the order is not the judge who made it.

135 Toute cour compétente en application de la présente Partie ou tout juge de cette cour peut appliquer, en vertu des dispositions de la présente Partie, toute ordonnance qu'une cour compétente a rendue en application de la présente Partie, y compris une entente visée à l'article 134 déposée devant une cour, même si le juge à qui l'on demande d'appliquer l'ordonnance n'est pas celui qui l'a rendue.

136 If money remitted to the court, any agency or person or to the Minister as a result of a support order remains unexpended, the court, if satisfied that none of the expenses contemplated by the support order remain unpaid, may order that

136 Si elle est convaincue qu'il ne reste à effectuer aucune des dépenses prévues par une ordonnance de soutien et si une somme d'argent remise à la cour, à un organisme, à une personne ou au Ministre en application de cette ordonnance n'a pas été dépensée, la cour peut ordonner

(a) the unexpended amount be remitted to the child or the parent having custody, whichever appears to be in the child's best interests after any expenses incurred by the Minister on behalf of the child have been paid; or

a) que la somme non dépensée, après déduction des dépenses que le Ministre a engagées au nom de l'enfant, soit remise à l'enfant ou au parent attributaire de sa garde, selon que l'une ou l'autre solution paraît plus conforme à l'intérêt supérieur de l'enfant; ou

(b) where the directions of paragraph (a) cannot be carried out, and there remains an unexpended amount, the money be refunded to the person against whom the order was made, if this is feasible; or

b) que la somme non dépensée soit remise à la personne contre qui l'ordonnance a été rendue, si la chose est réalisable et qu'il est impossible d'exécuter les directives de l'alinéa a); ou

(c) where the person referred to in paragraph (b) cannot be located, the unexpended amount be deposited with the Minister of Finance, in which case it shall be disposed of as the Lieutenant-Governor in Council determines.

c) que la somme non dépensée soit déposée entre les mains du ministre des Finances et utilisée comme en décide le lieutenant-gouverneur en conseil, au cas où la personne visée à l'alinéa *b)* ne peut être trouvée.

137 For the purpose of the variation or discharge of orders under section 118 or 129, and the enforcement of orders under section 132 or 135, any order with respect to maintenance, or custody of or access to children, made prior to the coming into force of this section in either the Provincial Court of New Brunswick, the County Court of New Brunswick, the Supreme Court of New Brunswick, The Court of Queen's Bench of New Brunswick or The Court of Appeal of New Brunswick in a matter within the legislative competence of the Legislature, shall be deemed to be an order made under this Part by a court of competent jurisdiction.

137 Aux fins de modification ou de révocation d'ordonnances rendues en application des articles 118 ou 129 et d'application d'ordonnances en vertu de l'article 132 ou 135, toute ordonnance relative à l'entretien ou à la garde d'enfants ou au droit de les visiter que la Cour provinciale du Nouveau-Brunswick, la Cour de comté du Nouveau-Brunswick, la Cour suprême du Nouveau-Brunswick, la Cour du Banc de la Reine du Nouveau-Brunswick ou la Cour d'appel du Nouveau-Brunswick a rendue avant l'entrée en vigueur du présent article dans une question relevant de la compétence législative de la Législature est réputée être une ordonnance rendue en vertu de la présente Partie par une cour compétente.

PART VIII

MISCELLANEOUS

PARTIE VIII

DISPOSITIONS DIVERSES

138 Any person who commits an offence under this Act is liable on summary conviction to a fine of not more than one thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months, or to both fine and imprisonment, and in default of payment of a fine to imprisonment in accordance with subsection 31(3) of the *Summary Convictions Act*.

138 Toute personne qui commet une infraction à la présente loi est passible, sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende maximale de mille dollars ou d'un emprisonnement d'une durée maximale de six mois, ou des deux à la fois, et à défaut de paiement de l'amende, à une peine d'emprisonnement correspondant aux dispositions du paragraphe 31(3) de la *Loi sur les poursuites sommaires*.

139(1) Where a person is charged with an offence under this Act involving a child who is alleged in the information to be under a specified age,

139(1) Lorsqu'une personne est inculpée d'une infraction à la présente loi mettant en cause un enfant mentionné dans la dénonciation comme ayant atteint ou non un âge déterminé

0115f

NOTES

1. Statistics Canada, Canada Census 1986, Summary Tabulations, Ottawa, 1987.

2. Corbett, Ron, Single Parent Families in Atlantic Canada: A Socio-Economic Profile, Mount Allison University, 1988, p. 27.

3. Canadian Council on Social Development, The Canadian Fact Book on Poverty, Ottawa, 1989, p. 54, and special document prepared by E. Richard Shillington of the CCSD in May, 1990.

4. Federal Department of Justice, An Annotated Bibliography of Maintenance and Custody Literature, Ottawa, 1988, p. 78.

5. Statistics obtained from the New Brunswick Department of Justice, correspondence, January 29, 1990.

6. Lafleur, Ginette, Les femmes à l'heure des comptes, Action Education Femmes, Moncton, 1990, p. 152.

7. Canadian Advisory Council on the Status of Women, Love, Marriage and Money, Ottawa, 1984, p. 46.

8. Lafleur, op. cit., p. 160.

9. Statistics obtained from the New Brunswick Department of Justice, correspondence, January 29, 1990.

10. Statistics Canada, Canada Census 1986, Ottawa, 1987.

11. New Brunswick Department of Justice, correspondence, January 29, 1990.

12. Manitoba Association of Women and the Law, Gender Equality in the Courts, Winnipeg, 1988, p. 47.

13. Canadian Advisory Council on the Status of Women, op. cit., Ottawa, 1984, p. 48.

14. Federal Department of Justice, op. cit., p. 37.

15. Ibid., p. 38.

16. Aucoin, Réjean, and Laurencelie, Alain, Une analyse de l'état du droit actuel au Nouveau-Brunswick en matière de soutien des enfants: conséquences sur les femmes et les enfants, Université de Moncton, 1990, p. 44.

17. Canadian Advisory Council on the Status of Women, op. cit., p. 33.

18. Fédération canadienne des enseignantes et des enseignants, L'enfance, l'école et la pauvreté, Ottawa, 1989, p. vi.

19. Ibid., p. iv.

20. Bernier, Ivan, and Lajoie, Audrée, Family Law and Social Welfare Legislation in Canada, Toronto, 1986, p. 25.

21. Manitoba Association of Women and the Law, op. cit., p. 113.

22. Williams, R. James, Quantification of Child Support, Dartmouth Family Court, 1988, p. 5.

23. Ibid., p. 60.

24. Ibid., p. 58.

25. New Brunswick Department of Justice, correspondence, January 29, 1990.

26. Manitoba Association of Women and the Law, op. cit., p. 114.

27. Aucoin et al, op. cit., p. 44.